



30. Mai bis 5. Juni 2014 Nr. 22/8739



>> AUSSENPOLITIK

Raus aus der Komfortzone, rein ins Geschehen. Deutsche sind skeptisch, was mehr Verantwortung Deutschlands betrifft.

>> 3



>> KOMMENTARIJ

Герольд Бельгер о путеводителе «Kasachstan», составленном немецким экспертом по туризму Дагмар Шрайбер.

>> 6



>> KUNST

Die Galeristin Emilie Trice war zum ersten Mal in Almaty und erzählt im Interview von ihren Eindrücken.

>> 6



>> LITERATUR

В Актобе прошли чтения, посвященные 265-летию со дня рождения немецкого поэта Иоганна Вольфганга фон Гёте.

>> 7

AKTUELL

ТРУДОВАЯ МИГРАЦИЯ

В Министерстве труда и социальной защиты населения РК состоялась видеоконференция с представителями малого и среднего бизнеса, государственных структур, бизнес-сообществ, Палаты предпринимателей и СМИ Восточно-Казахстанской, Северо-Казахстанской, Павлодарской и Костанайской областей с участием вице-министра труда и соцзащиты К.Б.Абсаттарова и председателя Комитета по миграции С.Е.Аманбаева. В ходе конференции были разъяснены подходы по совершенствованию миграционного законодательства и по упрощению процедур привлечения иностранной рабочей силы предприятиями, осуществляющими инвестиционную деятельность. Единое экономическое пространство предусматривает свободу движения через границы государств товаров, услуг, рабочей силы и капитала, основывающуюся на Соглашении о торговле услугами и инвестициях в государствах-участниках ЕЭП, что приводит в действие Соглашения о сотрудничестве по противодействию нелегальной трудовой миграции из третьих государств и о правовом статусе трудящихся-мигрантов и членов их семей.

LEERE URLAUBSKASSEN

Für viele Deutsche ist eine Urlaubsreise zum Luxus geworden, denn mittlerweile ist jeder Fünfte von Armut oder sozialer Ausgrenzung betroffen. Dies belegen die aktuellen Zahlen des Statistischen Bundesamtes. Demnach war es einem Drittel der Bevölkerung nicht möglich, unvorhersehbar anfallende Ausgaben über 940 Euro selbst bestreiten zu können. Somit verzichteten 22 Prozent der Deutschen darauf, Urlaub zu machen. Das Statistische Bundesamt veröffentlichte kürzlich Zahlen darüber, wie die Einkommens- und Lebensbedingungen der Deutschen im Jahr 2012 waren. Die Erhebung vergleicht die deutschen Ergebnisse auch mit dem EU-Durchschnitt. In der Europäischen Union war es vor zwei Jahren 40 Prozent der Bürger unmöglich, unerwartete Anschaffungen über 940 Euro selbstständig zu bestreiten. EU-weit verzichteten 39,6 Prozent auf eine Urlaubsreise. Unter den als armutsgefährdet geltenden Deutschen konnten sich 57,6 Prozent keine Reise erlauben. 73,2 Prozent konnten keine unvorhergesehene Ausgaben aufbringen. Dazu zählen nach Angaben des Statistischen Bundesamtes zum Beispiel plötzliche Reparaturen. Laut Definition gilt eine Person als armutsgefährdet, wenn ihr mittleres Einkommen weniger als 60 Prozent des Durchschnittseinkommens der Gesamtbevölkerung beträgt. Für das Jahr 2012 lag dies bei 940 Euro. (DV)

НЕМЕЦКИЙ ДОМ

КОНФЕРЕНЦИЯ УЧРЕДИТЕЛЕЙ

В Немецком доме г. Алматы состоялась очередная конференция учредителей Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», в которой приняли участие председатели региональных обществ и сотрудники исполнительного бюро Ассоциации.

Олеся Клименко

В рамках мероприятия обсудили актуальные на сегодняшний день вопросы, в частности, поддержку малых регионов, изменения в Устав АООНК «Возрождение», проблемы с общественной собственностью и Программы действий экспертов Ассоциации. Последнее является новшеством в работе исполнительного бюро. Каждый эксперт подготовил свою Программу действий на текущий год, в которой представил подробный анализ проведенной работы, определил проблематику, наметил планы на будущее, а также оценил результаты и возможные риски. Данное нововведение позитивно оценили все участники встречи, так как Программы действий помогли структурировать отчеты экспертов, а на проблемные вопросы оперативно получить решения Конференции учредителей.

Елена Попова, эксперт по социальной работе АООНК «Возрождение», сделала акцент на актуализацию банка данных немцев, нуждающихся в социальной помощи, и обновление статистических показателей о проживающих в том или ином регионе немцах. По мнению эксперта, точные показатели – это основа для всей работы в рамках Программы поддержки немецкого меньшинства в Казахстане. Кроме того, это помогает провести анализ текущего состояния и дать оценку социальной картины общества. Согласно статистическим показателям, количество немцев в Казахстане на начало 2013 года составляло 181 348 человек. Около 12% из них – получатели социальной помощи в рамках проектов АООНК «Возрождение».

Елизавета Сухомлинова, референт по социальным проектам, предложила провести инвентаризацию оборудования на социальных станциях Ассоциации немцев. На протяжении нескольких лет по линии Красного креста и Германского общества по международному сотрудничеству на четыре социальные станции было приобретено различное медицинское оборудование. В настоящий момент совместно с руководителями станций необходимо определить его нормы и нагрузки, чтобы оценить, насколько реалистично его использование в качестве источника получения дополнительной прибыли. Также Елизавета отметила, что продолжается сбор предметов быта немцев в рамках проекта «Продуктовая помощь». Данные



экспонаты необходимы для организации экспозиции казахстанских немцев в музее КарЛАГа.

Ирина Франц, эксперт по языковой работе, предложила в качестве рекомендаций повысить заработную плату преподавателям немецкого языка, имеющим международный сертификат Института им. Гёте. По словам Ирины, это станет дополнительной мотивацией для повышения их квалификации.

Рубен Бахман, эксперт по этнокультурной работе и председатель Союза немецкой молодежи Казахстана, представил свое видение развития молодежного движения немцев в Казахстане. Одним из важных шагов в этом направлении, по его мнению, является регистрация союза в качестве самостоятельного юридического лица. Однако, по мнению большинства, молодые люди пока не готовы к такой перемене. Необходимо сначала заявить о себе как о сильной структуре, способной самостоятельно отвечать на вызовы времени.

Р.Бахман отметил, что в этом году в г.Алматы и Актобе начнут свою работу Центры встреч. Благодаря данному проекту немцы Казахстана имеют возможность сохранять свою национальную идентичность, а также культурная работа Ассоциации немцев реализуется через проект Центр встреч.

Также в рамках заседания была обсуждена Программа поддержки малых регионов. Напомним, рабочая встреча по данному вопросу состоялась 29 и 30 марта в Немецком доме г. Алматы. Согласно программе, малыми считаются регионы с численностью немецкого населения менее двух тысяч человек. Сегодня в Ассоциации

немцев их семь: Атырауское общество немцев, Мангистауский областной немецкий центр, Торгайское региональное общество немцев (г. Аркалык), Уральское Немецкое культурно-просветительское общество «Хаймат», Балхашское городское общество, Жезказганское городское общество и Кызылординский областной немецкий центр. В этих обществах проектная деятельность не реализуется в полном объеме из-за небольшого числа немцев или дисперсного их проживания, и финансовые трудности ставят под удар существование самого общества. Кроме того, к малым регионам в недалеком будущем могут присоединиться и другие общества. В этой связи Ассоциацией немцев Казахстана и был инициирован проект поддержки малых регионов, который презентован Министерству внутренних дел Германии и поддержан им. Проголосовали за проект и руководители других обществ, осознавая всю важность вопроса. Как возможные пути решения проблем малых регионов участники встречи видят реализацию ими гражданских инициатив (через этнических немцев ко всему гражданскому обществу Казахстана). Это могут быть проекты с Ассамблеей народа Казахстана, с государственными органами власти на областном и городском уровнях, международное сотрудничество с организациями российских немцев в Германии, в частности, с Землячеством немцев из России и Молодежным и студенческим объединением российских немцев (JSDR). На Конференции принято решение, что до 15 июня малые регионы предоставят заявки проектов, лучшие из которых будут профинансированы. ■

BUNDESMINISTERIUM DES INNEREN

KOSCHYK VERSPRICHT DEUTSCHER MINDERHEIT IN DER UKRAINE UNTERSTÜTZUNG

Vor kurzem hatte der Beauftragte der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, Hartmut Koschyk MdB, die Vertreter der Dachorganisation der deutschen Minderheit in der Ukraine in Berlin empfangen und betonte die Wichtigkeit der Minderheitenpolitik in der Ukraine für die nächste Zeit.

„Eine zeitgemäße Minderheitenpolitik auf der Basis internationaler Vereinbarungen ist als friedenserhaltende Politik Grundlage eines jeden demokratischen Rechtsstaates. In der nächsten Zeit wird daher in den Beziehungen zwischen der EU und der Ukraine die Minderheitenpolitik zur inneren Befriedung des Staates eine zentrale Rolle spielen“. Das war die zentrale Botschaft des Bundesbeauftragten Hartmut Koschyk MdB an die Delegation von Vertretern des „Rates der Deutschen der Ukraine“.

Er versicherte, dass sich die deutsche Regierung verstärkt dafür einsetzen werde, die Zusammenarbeit in der Deutsch-Ukrainischen Regierungskommission für die Angelegenheiten der deutschen Minderheit in der Ukraine wieder aufzunehmen.

Seit Beginn der Krise in der Ukraine hat sich MdB Koschyk für die Angelegenheiten der deutschen Minderheit vor Ort eingesetzt. Er war bereits vom 23. bis 25. März in die Ukraine gereist. In vielen Gesprächen mit Vertretern der deutschen Minderheit und offiziellen Stellen brachte er die Verbundenheit der Bundesregierung zum Ausdruck. Bei der Begegnung versprach er den anwesenden Vertretern der deutschen Minderheit angesichts der angespannten Lage Unterstützung: „Die deutsche Bundesregierung hat eng an der Seite der deutschen Minderheit gestanden, und ich versichere Ihnen, dass sie es weiterhin tun wird. Die Annexion der Krim durch Russland ist völkerrechtswidrig, und dem werden wir bei unserer Politik Rechnung tragen - auch bei der Fortsetzung der Förderung der deutschen Minderheit in der Ukraine und auf der Krim.“

Die Menschen in den betroffenen Regionen im Osten der Ukraine seien in erster Linie an einem baldigen Frieden interessiert und hoffen daher auf ein möglichst baldiges Ende der gewaltsamen Auseinandersetzungen. Es bestehe jedoch die Hoffnung, dass sich die Wahlen auf die gegenwärtige Lage stabilisierend auswirken werden.

Der ukrainische Botschafter Pavlo Klimkin bekräftigte in diesem Zusammenhang, dass er zuversichtlich sei, dass die Wahlen in der Ukraine ordnungsgemäß und transparent



Dr. Bernd Fabritius (MdB, stellv. Vors. der Gruppe der Vertriebenen, Aussiedler und deutschen Minderheiten der CDU/CSU-Fraktion im Deutschen Bundestag), Klaus Brähmig (MdB, Vors. der Gruppe der Vertriebenen, Aussiedler und deutschen Minderheiten der CDU/CSU-Fraktion im Deutschen Bundestag), Botschafter Pavlo Klimkin, Beauftragter Hartmut Koschyk (MdB), Wladimir Leysle (RDU), und Alexander Schlamp (RDU) v.l.n.r.

ablaufen werden. Dies werde zu einer weiteren Stabilisierung und einem nationalen Konsens beitragen. Die dann nötigen Schritte auf dem Weg zu mehr Dezentralisierung, mehr Minderheitenschutz und kommunaler Autonomie würden in einem „Aktionsplan“ gemeinsam mit den europäischen Partnern gestaltet.

Heute leben nach Angaben der ukrainischen Volkszählung von 2001 etwa 33.000 ethnische Deutsche in der Ukraine. Davon sind ca. 3.000 Personen auf der Krim und im Dachverband „Rat der Deutschen der Ukraine“ organisiert. Ihre Siedlungsräume sind wenig konzentriert, sondern über das ganze Land verteilt. Dem Rechnung tragend, hat die Minderheit eine landesweit gut ausbaute Infrastruktur, die ca. 60 Begegnungsstätten und sieben regionale Informationszentren umfasst. Haupttätigkeiten des Dachverbandes beinhalten professionelle Sprach-, Kultur-, Jugend- und Sozialarbeit.

Der Vorsitzende des Rates der Deutschen der Ukraine, Wladimir Leysle, stellte klar, dass sich die deutsche Minderheit in der Ukraine in einer öffentlichen Erklärung ausdrücklich für die Einheit der Ukraine ausgesprochen habe. Zwar habe sich die soziale Situation im ganzen Land und für alle Bevölkerungsgruppen deutlich verschlechtert.

Wladimir Finger, Vertreter der Deutschen Jugend der Ukraine, betonte die Brückenfunktion der deutschen Minderheit für die Beziehungen zwischen Deutschland und der Ukraine: „Unsere Arbeit ist kein Selbstzweck, sondern sie ist Mittel zur Völkerverständigung und zur Entwicklung von mannigfaltigen Beziehungen zwischen beiden Staaten.“ Alexander Schlamp, Vorstandsmitglied des Rates der Deutschen der Ukraine im Bereich Internationale Zusammenarbeit und Vorsitzender des Deutschen Hauses in Czernowitz, fügte hinzu: „Für die deutsche Minderheit ist dabei sehr wichtig, die Einreisemodalitäten für die Angehörigen der deutschen Minderheit zu vereinfachen. Außerdem darf diese Brücke keine Einbahnstraße sein. Auch deutsche Politiker, die in die Ukraine reisen, sollten sich durch Aussagen oder Veranstaltungen zu der deutschen Minderheit vor Ort bekennen.“

Im Rahmen dieses Besuchs fand auch eine Diskussionsveranstaltung mit Abgeordneten des Deutschen Bundestages statt, an der auch der Botschafter der Ukraine, Pavlo Klimkin, teilnahm. Unter anderem sprachen die Delegierten mit Abgeordneten des Europa-, Innen-, Menschenrechts- und Auswärtigen Ausschusses über die Situation der deutschen Minderheit in der Ukraine einschließlich der Krim.

Diskutiert wurde außerdem über die Förderung der deutschen Sprache in der Ukraine. Erfreulicherweise hat sich die Nachfrage nach Deutschunterricht an weiterführenden Schulen in den letzten Jahren deutlich vergrößert. Der Rat der Deutschen wird gefördert durch das Bundesministerium des Innern und unterstützt diese Nachfrage. So wurde das Angebot an Deutschkursen in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut ausgebaut. Gemeinsam wird außerdem im Oktober dieses Jahres eine Sprachkonferenz zum Thema „Deutsch als Minderheitensprache“ in Kiev stattfinden, an der auch der Bundesbeauftragte Hartmut Koschyk MdB teilnehmen wird. (BMI) ■

- *friedenserhaltend - способствующий сохранению мира, миротворческий*
- *Verbundenheit, f - (тесная) связь, единение*
- *völkerrechtswidrig - противоречащий международному праву*
- *gemeinsam - совместный*
- *landesweit - во (по) всей стране*

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

СОЗДАНИЕ «ЦЕНТРА МИРА И СОГЛАСИЯ НУРСУЛТАНА НАЗАРБАЕВА» В ЛОНДОНЕ

Во исполнение решений XXI сессии Ассамблеи народа Казахстана во Дворце Мира и Согласия Астаны состоялась встреча заместителя Председателя - заведующего Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Ералы Тугжанова с профессором Кембриджского университета Сидхартом Саксена по вопросу создания «Центра мира и согласия Нурсултана Назарбаева» в Лондоне (Великобритания).

Е. Тугжанов представил зарубежному гостю казахстанскую модель межэтнической толерантности и общественного согласия Н. Назарбаева, ознакомил с конституционным статусом, структурой и задачами АНК, работой депутатов от АНК, взаимодействием АНК в рамках международного сотрудничества.

В свою очередь г-н Сидхарт Саксена отметил роль и значение политической воли Главы государства, Председа-



теля Ассамблеи Нурсултана Абишевича Назарбаева в обеспечении межэтнического мира и согласия. Подчеркнул важность международных инициатив Президента Казахстана и проведение международной специализированной выставки «ЭКСПО-2017». Иностранному гостю отметил, что Н. А. Назарбаев первым из президентов государств Центральной Азии посетил Кембриджский университет.

В ходе встречи стороны рассмотрели организационные вопросы открытия Центра и его презентации. Были обсуждены направления деятельности и планы работы Центра на ближайшую перспективу.

В завершение участники выразили обоюдное мнение, что конструктивная встреча внесет значительный вклад в укрепление политики мира и согласия в международном сотрудничестве.

AUSSENPOLITIK

NEUE DIPLOMATIE: DEUTSCHLAND IM ZENTRUM DES GESCHEHENS



Mehr Verantwortung in der Weltpolitik - die Deutschen sind skeptisch. Doch der Außenminister lässt seiner Vision einer neuen Diplomatie bereits Taten folgen - raus aus der Komfortzone, rein ins Zentrum des Geschehens.

Von Melinda Crane

Deutschland geht seine angekündigte neue Rolle in der Außenpolitik mit mehr Elan an, als es selbst gute Freunde erwartet hätten. Als Bundespräsident Joachim Gauck in seiner Rede auf der Sicherheitskonferenz in München das Land dazu aufrief, zukünftig mehr Verantwortung in der Weltpolitik zu übernehmen, stimmten ihm viele internationale Beobachter zu. Passend, ja vielleicht sogar schon überfällig, seien seine Anmerkungen gewesen. Doch wer würde dieses Thema weiter verfolgen - und wie? Waren ähnliche Äußerungen vom Außenminister und der Verteidigungsministerin mit dem Kanzleramt abgestimmt, um gemeinsam weitere Schritte, hin zu einem wirklichen Politikwechsel, zu unternehmen?

Die Antwort auf beide Fragen lautet - zum jetzigen Zeitpunkt - „ja“. Gauck mahnte sein Land, sich auf der Weltbühne „früher, entschiedener und substantieller“ einzubringen. Frank-Walter Steinmeier hat das bereits getan: auf dem Maidan und in Odessa, von Tallinn bis Kischinaw, ist er immer zur Stelle.

Außerhalb der Komfortzone

Diese neue Diplomatie verstört viele Deutsche. Laut einer neuen Studie der Körber-Stiftung möchten 60 Prozent der Befragten nicht, dass Deutschland außenpolitisch mehr Verantwortung übernimmt. Die Mehrheit unterstützt diplomatische Bemühungen, ist aber sehr skeptisch gegenüber den Fallstricken eines zu starken Engagements und wünscht sich eine wertegeleitete Außenpolitik, die sich an den Themen Menschenrechte, humanitäre Hilfe, Klima und Umwelt orientiert.

Wirkungsvolle Diplomatie ist jedoch mit Risiken verbunden und sehr „realpolitisch“. Es geht nicht darum, sich für die richtige Seite zu entscheiden, sondern mittendrin zu sein, im Zentrum des Geschehens. Die Akteure einer solchen Diplomatie müssen auf die bequeme Position eines moralisch

überlegenen Nicht-Einmischens verzichten. So verdienstvoll die Haltung von Gerhard Schröder zum Irak oder von Guido Westerwelle zu Libyen auch gewesen sein mag - sie hat Deutschlands Einfluss in der Welt eher beschränkt statt ausgeweitet. Diplomatie ist keine Haltung, sondern ein Prozess: Fließend und mehr von Interessen als von Normen geleitet, schafft sie Räume für den Austausch, entwickelt neue Handlungsmöglichkeiten und zeigt Rückzugsstrategien auf.

Mehr Einflussnahme

Bundesaußenminister Steinmeier arbeitet mit Mut und viel Einsatz darauf hin, die Krise in der Ukraine zu entschärfen - und die Welt um ihn herum nimmt das auch wahr. US-Außenminister John Kerry hat bereits seine Führungsrolle gelobt und die New York Times schrieb kürzlich, Deutschland scheine für Putin das wichtigste Land Europas zu sein.

Selbst im Computer-Zeitalter bleibt die hohe Diplomatie eine Kunst, die stark von der Persönlichkeit geprägt ist. Steinmeier hat sein Geschick auf diesem Gebiet für



In der U-Bahn in Bonn.



Bild: cc Jaqueline Poggi flickr

Vor dem Auswärtigen Amt am Werderschen Markt in Berlin.

alle sichtbar unter Beweis gestellt - ohne Garantie für einen schnellen oder endgültigen Erfolg. Aber auch das ist Teil des Prozesses: Diplomatie geht langsam und verläuft nicht linear, die Ergebnisse sind für Außenstehende nicht immer sichtbar. Manchmal verhilft sie nur noch schlimmere Szenarien zu verhindern, als sie der Konflikt ohnehin schon hervorbringt.

Genau das mahnte auch Kanzlerin Merkel letzte Woche an, als sie Kritik an Steinmeiers Pendeldiplomatie zurückwies. Sie und der Außenminister arbeiteten Hand in Hand, so die Kanzlerin. Ihr eigenes diplomatisches Geschick zeigte sie kürzlich bei einem Treffen mit dem französischen Staatspräsidenten Francois Hollande.

Der ehemalige US-Präsident Teddy Roosevelt beschrieb außenpolitische Strategie einst so: „Sprich sanft, aber nimm einen dicken Knüppel mit.“ Deutschlands Knüppel ist seine wirtschaftliche Stärke.

Am 20. Mai fand im Auswärtigen Amt eine Diskussionsrunde zu den Erwartungen der Welt an Deutschland statt. Die Antwort

lautet: Mut und Einsatz - nicht nur vom obersten Diplomaten des Landes, sondern auch von der Wirtschaft und den Bürgern. Der Spielfeldrand ist nicht der richtige Platz für Europas mächtigsten Spieler. Deutschland gehört dahin, wo es in letzter Zeit immer häufiger zu finden war: ins Zentrum des Geschehens.

DW.DE 20.05.2014

- *Geschehen, n - событие; события*
- *zu etw. aufrufen - призывать к чему-л.*
- *wertegeleitet - ценностный;*
определяемое какими-л. ценностями
- *entschärfen - зд.: разряжать,*
смягчать остроту ситуации
- *Knüppel, m - дубина, дубинка*

STUDIUM

WASSERMANAGEMENT BLEIBT WICHTIG

Der Studiengang „Integriertes Wassermanagement“ wird weiterhin vom Auswärtigen Amt der Bundesrepublik gefördert, denn er trägt zur Verbindung der zentralasiatischen Staaten bei und fördert deren nachhaltige Wassernutzung.

„Der Studiengang ‚Integriertes Wassermanagement‘ ist und bleibt ein politisches Projekt und wird auch unter dem neuen Außenminister weiterhin vom Auswärtigen Amt gefördert“, verkündete Generalkon-

sul Michael Grau. Er war zu Gast in der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) und überreichte den Studenten Zertifikate über ihre kürzlich abgeschlossene Seminarreihe „Wassertag“.

Im Rahmen des „Berliner Prozesses“, der 2008 vom Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland gestartet wurde, ist der Studiengang „Integriertes Wassermanagement“ an der DKU eingerichtet worden. Er ist eine Komponente, um das grenzüberschreitende Wassermanagement zu fördern und eine nachhaltige Wassernutzung in den Ländern Tadschikistan, Turkmenistan, Kirgisistan, Usbekistan und Kasachstan zu erwirken.

Die Nachwuchsförderung im Bereich Wassermanagement soll sich nicht nur auf die DKU konzentrieren. So nahmen auch 15 Studenten der DKU-Partneruniversitäten an dem Seminar teil.

Zur Zertifikatvergabe erschienen unter anderem auch der Prorektor der DKU Dr. Bodo Lochmann und die Vertreterin der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSCE), Büro Astana, Madina Ibrasheva. „Die Natur kennt keine Grenzen. Darum ist es schön, dass wir gemeinsam an dem Programm arbeiten“, sagte sie.

Im Bereich der Nachwuchsförderung verläuft die Zusammenarbeit mit Kasachstan bereits sehr gut. Dies beweisen auch die Studenten von der Kasachischen

Nationalen Universität Al-Farabi, von der Kasachischen Nationalen Technischen Universität und von der DKU, die sich im Rahmen des „Wassertag-Seminars“ alle intensiver mit dem Thema „Integriertes Wassermanagement“ befassten.

Außerdem veranstaltete die DKU eine die Olympiade zum Thema. Dazu traten die Studenten der Partneruniversitäten aus Kirgisistan, Usbekistan, Tadschikistan und Kasachstan gegeneinander an. Die Gewinner durften an einer Sommerschule teilnehmen. (DV)

- *zu etw. beitragen - содействовать, способствовать, вносить свою лепту*
- *Komponente, f - компонент, составная часть*
- *Wassermanagement, n - водный менеджмент, руководство водораспределением*
- *etw. überreichen - вручать что-л.*
- *Zertifikatvergabe, f - вручение сертификатов*



Bild: Dominik Vorhöller

Seminarteilnehmer bekamen Zertifikate von Generalkonsul Michael Grau (Mitte) überreicht.

ОТЗЫВЫ

ПО РЕЗУЛЬТАТАМ КОНФЕРЕНЦИИ УЧРЕДИТЕЛЕЙ



Александр Дедерер, председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение».

На Конференции учредителей Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» присутствовали все региональные лидеры за исключением представителей из Кочетава, Кызылорды и Балхаша. В первый день был представлен отчётный доклад председателя Ассоциации, обсуждена Программа поддержки малых регионов, дана оценка результативности заседания правления BIZ и неформальной встречи структур самоорганизаций немцев Узбекистана, Кыргызстана, Казахстана, Украины и России. Также были рассмотрены вопросы, связанные с разработкой Программы действий и деятельности по каждому из направлений - социальному полю, молодёжной и образовательной работе, международному партнёрству, информационно-образовательным центрам. Традиционными стали вопросы, связанные с изменением Устава, с деятельностью председателя Ассоциации, выборами заместителя председателя и ревизионной комиссии. Обсуждены мероприятия по подготовке к празднованию 25-летия самоорганизации этнических немцев и 20-летия Немецкого дома.

Первоначальная дискуссия в рамках Конференции проходила напряжённо и характеризовалась стремлением отстоять определённые групповые интересы. Особенно ярко это выветилось в полемике об имуществе, приватизированном председателями обществ. Моя позиция по данному вопросу неизменна: имущество необходимо вернуть либо предоставить нотариально заверенные документы на бессрочное и безвозмездное пользование им обществу.

Далее была проведена дискуссия относительно исполнения договорённости между Ассоциацией и грантодающей организацией. Исходя из этого, представляется необходимым открытый диалог с немецким населением, лишённым информации о развитии самоуправления, об укреплении материальной базы обществ.

По вопросу формирования Программы действий малых регионов и изменения их деятельности в сторону реализации гражданских инициатив, было принято решение о представлении обществами региональной программы действий с учётом основных принципов, разработанных во время Мозговой атаки 29-30 марта в

Немецком доме. С учётом общих проблем были обозначены основополагающие действия: формирование базы данных немецкого населения, определение возможности систематического воздействия, установление партнёрства с регионами Германии, влияние на процесс сохранения немецкого языка в школах, импорт европейской социальной модели. Регионам, которые до 15 июня разработают программы, будут предоставлены гранты. Учитывая тенденцию превращения больших регионов в малые, это особенно важно.

Также учредителям была представлена Программа действий Союза немецкой молодёжи на 2014 год, предусматривающая перенос центра тяжести на работу с сельской молодёжью.

Новая стратегия нашего развития, одобренная на Конференции, напрямую связана с программами, разработанными членами исполнительного бюро. В числе наиболее значимых - международное партнёрство, организация языковой работы, этнокультурная деятельность, дошкольное образование, развитие сайта электронного самоуправления.

Материал подготовлен Ларисой Гордеевой.



Лилия Гончарук, председатель Восточно-Казахстанского областного общества немцев «Возрождение».

«Для меня участие в Конференции учредителей, это, прежде всего, обмен опытом с коллегами, возможность узнать что-то новое. В этот раз было представлено несколько интересных идей,

которые можно реализовать и в нашем регионе. Заинтересовал молодёжный проект «Идентичность через солидарность», который реализует Павлодарское общество немцев. Мы, конечно, тоже активно работаем в этой сфере, но не на таком уровне, который бы нам хотелось. На протяжении двух лет мы собираем документы, фотографии, воспоминания, касающиеся немцев нашего региона. Результатом работы станет книга, где будет отражена история немцев нашего края. Много полезной информации для реализации этого проекта я получила от Ольги Штейн, координатора информационно-образовательного центра BIZ.

Сложен для нашего общества пока вопрос по развитию международного партнёрства с соотечественниками в Германии. Некоторые регионы имеют положительный опыт, но у нас пока не получается. В этой связи было интересно послушать коллег. Мне очень хотелось бы запустить данный проект на постоянной основе.

В целом я довольна работой Конференции. Конечно, были как всегда разнополярные мнения, но я думаю, что все они более или менее урегулированы и найдут в конечном итоге свои «русла», чтобы течение не было таким бурным».



Вера Рон, председатель Жезказганского городского общества немцев «Возрождение».

«Первая половина заседания Конференции учредителей прошла бурно: было много прений, непониманий. К со-

жалению, слишком много времени ушло на упреки, пререкания и различные воспоминания. Но когда Ольгу Литневскую, заместителя председателя Павлодарского общества немцев, избрали модератором, все пошло очень организованно, был соблюден регламент мероприятия, обстановка разрядилась.

В целом Конференция учредителей прошла продуктивно, я почерпнула много интересного, нашла ответы на существующие вопросы.

Сегодня в Жезказгане проживает две тысячи немцев. Приоритетными для нашего региона являются языковые и социальные проекты. К сожалению, нет молодёжного клуба. В настоящее время у нас временные трудности с помещением, так как в Доме дружбы, где мы располагаемся, идет ремонт.

Хотелось бы выразить благодарность акиму города, который выделил помещение для бесплатного размещения этнокультурных объединений. Ведь арендная плата порой неподъемный груз для национальных центров. Осенью, после окончания ремонта, работа общества пойдет в запланированном порядке».



Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и немецкая республиканская газета «Deutsche Allgemeine Zeitung» поздравляют Лилию Павловну Гончарук и Восточно-Казахстанское областное общество немцев «Возрождение» с получением от Ассамблеи народа Казахстана высокой награды за вклад в единство народа Казахстана, врученной на Форуме Домов дружбы в г.Риддере.



ОТЗЫВЫ

ПО РЕЗУЛЬТАТАМ КОНФЕРЕНЦИИ УЧРЕДИТЕЛЕЙ

- Игорь Вернерович, на Конференции учредителей вы высказались о необходимости модернизации молодежной работы Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана. Данное направление в вашем регионе успешно функционирует. Социальный театр, экологические лагеря, организованные вашей молодежью, хорошо известны в Казахстане. Что, на ваш взгляд, необходимо сделать для улучшения молодежной работы в АООНК «Возрождение»?

- В первую очередь, каждый проект, который реализует молодежь, должен быть проанализирован, и в результате успешно обязательно продолжен. Инициативы самих проектов должны исходить исключительно от самой молодежи, согласно ее интересам и потребностям. Также важно провести мониторинг работающих клубов. Чтобы это были действительно активно работающие клубы, а не существующие на бумаге. Сегодня тринадцать регионов Казахстана получают финансирование на молодежные проекты и клубы. Я уже не раз высказывался по этому поводу: у нас появилось много клубов, но когда мы

проводим межрегиональные проекты, куда приглашаем молодежь со всего Казахстана, отзываются на приглашения лишь четыре-пять клубов, практически из одних и тех же регионов.

Для чего мы реализуем молодежные проекты? В первую очередь, для обмена опытом. Ребята приезжают, знакомятся, приобретают необходимые знания и навыки, стремятся эти знания применить в клубах немецкой молодежи у себя в регионе. На мой взгляд, в каждом регионе должна быть своя отличительная особенность, сильная сторона. У нас в Астане, к примеру, социальный театр, в Костанаве – вокальная студия и т.д. Одним словом, у кого что хорошо получается. Молодежная работа должна основываться на взаимных интересах, а вот базу данных должен собирать, конечно же, Союз немецкой молодежи Казахстана. Чтобы всегда владеть информацией, в каком регионе и по какой специфике есть талантливая молодежь. Быть связующим звеном.

Хотелось бы повторить: важно, чтобы успешные проекты из года в год имели продолжение, развивались и привлекали новые ресурсы, идеи и участников.

И для этого у молодежного поля есть достаточно средств. Это будет дополнительно мотивировать молодежь работать в заданном направлении, не даст ей остановиться, а идее переговорить.

Просто прийти в выходной день в клуб, поговорить, попить чаю можно максимум раза три, далее молодым людям становится неинтересно. Поэтому и важно объединить их общей идеей, общими проектами. К примеру, экологией, здоровым образом жизни, и обязательно мотивировать к изучению немецкого языка.

Конечно, и у нас не всегда все гладко, есть определенные трудности и они наверняка схожи с теми трудностями, которые есть в других регионах. Это и текучесть участников, слабая инициативность. Через наш Клуб немецкой молодежи «Диамант» прошло много талантливых ребят. Кто-то из них уехал в страны дальнего и ближнего зарубежья. И мне очень приятно, что они не теряют связь с обществом, остаются всегда активными, развивая новое сотрудничество.

Я уверен, что мы получим положительные результаты в работе СНМК, если на местах молодежные клубы будут иметь поддержку и единомышленников.



Игорь Берг, председатель Общества немцев «Видергебурт» города Астаны и Акмолинской области.

«Работа двухдневной Конференции учредителей меня вполне устроила. Я относительно недавно пришел работать в эту сферу, в частности, в апреле 2013 года. Присутствовал на отчетно-выборной конференции АООНК «Возрождение» в декабре прошлого года. В марте принял участие в мероприятии, посвященном проблемам малых регионов (*прим. ред.: по количеству проживания немцев – менее 2000*). Уже могу составить определенное мнение. В ходе Конференции поднималось много вопросов по Уставу АООНК «Возрождение». По моему мнению, все мы работаем одной командой, а те недопонимания, которые возникают в ходе работы, постепенно отходят на второй план. Все присутствующие понимают, что, как сказал Сергей Богданович Мартын, председатель Мангистауского областного немецкого центра, все мы находимся в одной лодке, преследуем одну цель и реализуем общие задачи. Поэтому мы и должны работать все вместе. Я с удовольствием принял участие в Конференции учредителей и уверен, что в скором времени все вопросы решатся. Опасения, которые существуют на сегодняшний день, что немцы полностью ассимилируются, исчезнут как этнос, небеспопеченны, но этого не произойдет. В Республике Казахстан разработана уникальная модель межнационального единства, которая подразумевает сохранение национальной идентичности всех этносов, проживающих в стране.

У нас в Уральске начато строительство Дома дружбы, где будут представлены этнокультурные объединения региона, будет оплачиваться методист для каждого центра. Это значительно облегчит и оживит работу национально-культурных центров, нередко испытывающих финансовые трудности на содержание дополнительного персонала. Я думаю, что народ обязательно потянется в наш немецкий центр. К сожалению, произошел большой отток населения немецкой национальности в Германию, но, тем не менее, остались 1800 человек, с которыми мы и хотим работать. Также мы планируем организовать мероприятия для тех, кто выехал. К нам часто обращаются с письмами наши соотечественники, которые хотели бы приехать, посмотреть на прежние места своего проживания.



Александр Ажгалиев, заместитель председателя Уральского немецкого культурно-просветительского общества «Хаймат».

В настоящий момент мы размышляем, в каком формате можно организовать данное мероприятие, может быть, фестиваль совместно с Ассамблеей народа Казахстана и привлечением бизнес-структур. Я часто бываю в Германии, у меня там много родственников. Иногда мне приходится слышать мнение, что если бы в Казахстане не было такое дорогое жилье, или его можно было получить на льготной основе, многие вернулись бы назад.

Русская пословица гласит: «Где родился, там и пригодился». Те, кто уехал в детское или подростковое возрасте, конечно, хорошо интегрировались в Германию. А людям старшего поколения это гораздо сложнее, вот и они и не прочь вернуться назад.

Обращаясь к началу разговора, я хотел бы еще раз подчеркнуть, что доволен работой Конференции учредителей, многие вопросы обсудил со своими коллегами. Теперь совместно с председателем нашего общества Эдуардом Фрицлером будем реализовывать эти инициативы на местах».

Материал подготовлен Олесей Клименко.



Любовь Игнатьева, председатель общественного объединения «Видергебурт» Лениногорского Немецкого культурного центра.

«На очередной рабочей встрече были рассмотрены вопросы, касающиеся малых регионов, изменений и дополнений в Устав АООНК, вопрос празднования 25-летия «Возрождения» и 20-летия Немецкого дома. Заслушаны и одобрены (с некоторыми поправками и предложениями) отчеты по молодежной, языковой, социальной, этнокультурной работе. Проведен

анализ работы международного партнерства и образовательно-информационных центров (BiZ). Представлена программа действий на ближайшую и долгосрочную перспективы, которая была воспринята позитивно.

Непонятными остались вопросы, касающиеся недвижимости Карагандинского и Шымкентского обществ. Обещанные документы, гарантирующие передачу зданий в собственность обществ «Возрождение», giz и VMI не были представлены, их не получили и учредители АООНК «Возрождение». Прозвучали противоречивые версии по продаже недвижимости и имущества.

На сегодняшний день вопрос остается открытым. Очень хотелось бы, чтобы все имущество и недвижимость, принадлежавшие многие годы членам обществ «Возрождение», оставалась общественной собственностью, чтобы все продолжали считать свой немецкий дом кусочком малой родины, могли встречаться, общаться на родном языке, обсуждать и решать насущные вопросы, передавать свои навыки и знания молодому поколению.

При отсутствии своевременного решения о передаче недвижимости в собственность обществ «Возрождение» возникает опасение, что дома уйдут в частные руки, а вместе с ними исчезнет возможность пользоваться ими для членов обществ».

«Конференция учредителей Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» – это важная дискуссионная площадка, где решаются все важные рабочие моменты Ассоциации немцев Казахстана. Я хотел бы отметить, что на данной конференции впервые сложился конструктивный диалог, были обсуждены вопросы, возникающие в повседневной работе региональных обществ. Это пусть небольшой, но уже шаг. Что меня интересовало в первую очередь, это молодежная работа. На мой взгляд, она не реализуется в полном объеме. И это не только мое мнение, его поддерживают и председатели из других регионов. Я бы хотел, чтобы наши пожелания, что молодежная работа имеет право быть, были учтены».



Давид Низен, исполнительный директор общества немцев Жамбылской области.

KUNST

KREATIVE KÖPFE AUS KASACHSTAN GESUCHT

Emilie Trice ist Co-Kuratorin des ArtBat-Festes, das am 29. August 2014 in Almaty stattfinden wird. Auf Einladung der künstlerischen Leiterin des Festivals für zeitgenössische Kunst, Christina Steinbrecher-Pfand, ist die Amerikanerin aus Aspen (Colorado) nach Almaty gekommen, um sich ein Bild von der Künstlerszene in Almaty zu machen. Über ihre Eindrücke erzählt sie im Interview.

Wie bist Du auf die Idee gekommen, Co-Kuratorin des Kunstfestivals zu werden?

Ich hatte bereits zusammen mit der Kuratorin des ArtBat-Festes Christina Steinbrecher-Pfand gearbeitet. Sie ist gebürtig aus Kasachstan und die künstlerische Leiterin der „Viennafair“, Österreichs größter Messe für zeitgenössische Kunst mit Fokus auf Osteuropa und Zentralasien. Da wir beide schon einmal zusammen einmal erfolgreich waren, hat sie mich gebeten, sie als Co-Kuratorin des ArtBat-Festes zu unterstützen.

Was machst Du beruflich?

Ich bin Kuratorin und Galeristin. Also ich verkaufe zeitgenössische Kunst in einer Galerie in Aspen. Nebenbei arbeite ich auch als Kulturjournalistin, aber ich liebe es, Ausstellungen zu kurieren. Neben meinem Job als Galeristin arbeite ich in verschiedenen unabhängigen und alternativen Kunst-Projekten mit und versuche junge Künstler bekannter zu machen. Das ist auch genau das, worum es beim ArtBat-Fest geht.

Bei welchen Festivals warst Du bereits dabei?

Ich war bei einigen alternativen Kunstevents in Berlin dabei, zum Beispiel habe ich bei einer Ausstellung im Haus Ungarn am Alexanderplatz und in der ehemaligen Brauerei in der Landsberger Allee 54 kuratiert. Nebenbei habe ich in verschiedenen Galerien gearbeitet.

Was hat Dich nach Berlin verschlagen?

Ich habe in Deutschland studiert und bin über ein Austauschprogramm nach Berlin gekommen. Dort habe ich an der Freien Universität studiert. Danach bin ich nach New-York gegangen und habe dort für eine



In der ehemaligen Berliner Brauerei in der Landsberger Allee 54 hatte Emilie Trice auch schon eine Ausstellung realisiert.

Galerie gearbeitet. Von dieser Galerie wurde 2006 eine Dependence in Berlin eröffnet. So bin ich wieder dort gelandet.

Du bist jetzt ganz kurz hier in Almaty. Für zwei Tage. Was sind Deine Eindrücke, kannst Du sie beschreiben?

Ich habe den Eindruck, dass hier in Almaty viele junge und kreative Menschen leben. Ich habe leider noch nicht viel gesehen von der Stadt, aber ich denke, dass die Kunstszene hier sehr aktiv ist. Es scheint so, als würden es hier sehr viele Möglichkeiten und Räume geben, um Ausstellungen oder urbane Kunstprojekte zu realisieren.

Was ist Deine Mission für das ArtBat-Fest?

Ich suche junge Künstler aus Kasachstan, die unter 35 Jahre alt sind und interessiert

sind, mit mir eine urbane Ausstellung in alternativen Räumen zu realisieren. Wir werden an verschiedenen Orten arbeiten. Neben den gewohnten Museumsräumen wird es auch Garagen, Einkaufshallen und Hauswände geben, die als Ausstellungsflächen für moderne Kunst dienen sollen.

Gibt es dabei eine bestimmte Vorgabe, was die Kunst betrifft?

Nein, eigentlich nicht. Alles ist möglich von der Sound- und Videoinstallation, bis hin zu Text-Art, Performance oder bildender Kunst.

Alle jungen Künstler, die Interesse haben, beim ArtBat-Festival dabei zu sein, können sich bei mir melden. Das ArtBat-Festival wird dieses Jahr in Kooperation mit der Viennafair stattfinden. Alle Teilnehmer haben also die Chance, dass ihre Kunst auch in Wien gezeigt wird. Meine Kon-

taktdaten stehen auf meiner Homepage: www.emilietrice.com.

Emilie, vielen Dank für das Gespräch.

Interview: Dominik Vorhölder.

- *Eindruck, m - впечатление*
- *zeitgenössische Kunst - современное искусство*
- *unabhängig - независимый*
- *irgendwo landen - прибывать куда-л.*
- *Kunstszene, f - арт-сцена, место бытования определённых видов искусства*

KOMMENTARIJ

«KASACHSTAN» ДАГМАР ШРАЙБЕР

Эта дама из Германии (родом из Тюрингии) мне приятна во всех отношениях. Иногда она меня наведывает. Лёгкая, поджарая, гибкая, простая, общительная, знающая, обаятельная. С ней и беседовать-то комфортно. Всегда в движении, в разъездах, она многое повидала, обо многом осведомлена, и сердце её распахнуто людям и жизни.

Герольд Бельгер

Немка, она за 19 лет исходила, изъездила необъятный Казахстан вдоль и поперёк. И полюбила его просторы, степи, горы, устурты, леса, народ, его культуру, историю, обычаи, нравы, своеобразие. Не только полюбила - привязалась к Казахстану всей душой.

Зовут её Дагмар Шрайбер. И в Казахстане у неё уйма друзей и знакомых.

Свои многогранные познания и любовь к стране казахов она блистательно выразила в солидном путеводителе (Reiseführer) «Kasachstan». Перед вынужденным из-за каких-то неурядиц отъездом Дагмар нанесла визит и вручила мне четвёртое издание своего труда.

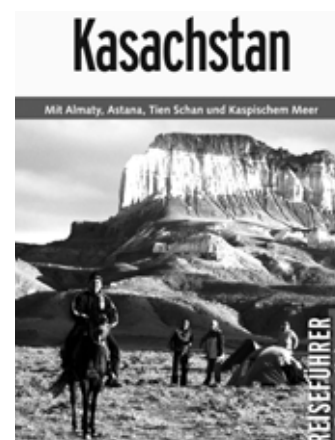
Я - давний казахстанец, побывал не однажды во многих казахстанских краях, прилично знаю страну, её историю, культуру, население, ментальность. Поэтому с особенным любопытством и пристрастием перелистал этот путеводитель, подолгу разглядывал фотографии, вчитывался в тексты, вникал в разные известные-неизвестные факты, с каждой прочитанной страничкой всё более убеждаясь, что Дагмар увидела страну свежим, незамутнённым, зачарованным взглядом и всё, что увидела, изучила, запечатлела, описала достоверно, мудро, тактично, с любовью. Даже сугубо казах-



Эксперт по туризму Дагмар Шрайбер.

ские, сложные для восприятия европейца названия воспроизвела фонетически максимально точно, бережно.

Огромный материал о стране Дагмар сгруппировала вокруг основных тем: «Страна и люди», «Алматы и его окрестности», «Жетысу - край семи рек», «Юг Казахстана: по следам Шёлкового пути», «Сары Арка - великая степь», «Дыхание Сибири: Алтай и Прииртышье», «Казахстан у моря» и т.д.



Яркий путеводитель по Казахстану.

Разумеется, каждый из этих больших разделов имеет свои главы. Например, в разделе «Алматы и его окрестности» говорится об истории города, его географическом расположении, достопримечательностях, музеях, религиозных центрах, парках и зелёных массивах, ярмарках-базарах, информационных средствах, а также об его окрестностях - Медеу, Шымбулак, Табаган, Бутаковка, Алма-Арасан, Сункар, Кок-Жайлау, Боль-

шая Алматинка, Шебер аул, озеро Сорбулак. Подобные описания характерны для всех глав, составляющих путеводитель «Kasachstan».

Перелистав и прочитав эту красочную книгу, я мысленно совершил приятное путешествие по всей стране и испытал большую гордость и за страну, и за её уникальную природу, за её города, степи, горы, урочища, озёра и реки, пастбища и поля, за её многонациональный народ и за автора путеводителя, любовно составленного и изданного в специализированном издательстве в Германии.

Рад тому, что существует такой путеводитель о стране, в которой обитаю уже 73 года, на немецком языке. Глубоко благодарен чуткому, добросердечному автору - Дагмар Шрайбер.

- *движение - Bewegung, f*
- *необъятный - unermesslich, unübersehbar*
- *неурядицы - Reibereien, pl, Unstimmigkeiten, pl*
- *любопытство - Neugier, f*
- *обитать - wohnen, bewohnen*



ЛИТЕРАТУРА

ГЁТЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ В АКТОБЕ

В этом году исполняется 265 лет со дня рождения великого немецкого поэта и мыслителя Иоганна Вольфганга фон Гёте. Этой юбилейной дате были посвящены городские Гётевские чтения, которые прошли на базе средней школы №4 города Актобе.

Татьяна Бабич

Имя Иоганна Вольфганга Гёте широко известно не только в Германии, но и во всем мире. Творческое наследие великого поэта, писателя и мыслителя является достоянием и гордостью немецкой и мировой литературы. Стихи и прозу Гёте знают и любят огромное количество людей разных возрастов. Надеемся, что проведение Гётевских чтений в г. Актобе станет доброй традицией, которая от года к году будет привлекать не только любителей немецкого языка, но и почитателей произведений всемирно известного философа, поэта, творца немецкой классики Гёте.

Учащиеся и преподаватели пятнадцати школ города собрались ранним майским утром в актовом зале школы № 4.

Городские Гётевские чтения проводились по пяти направлениям: «Человеком был я в мире...» (чтение наизусть поэтического произведения или фрагмента прозаического произведения И.В.Гёте); «Остановись, мгновенье: ты прекрасно!» (изобразительное искусство); «И очертания Фауста вдали...» (инсценирование произведений И.В.Гёте); «Гёте и музыка» (исполнение музыкального произведения на слова Гёте); «Бал Гётевских героев».

В мероприятии приняли участие ученики 5-10 классов казахского и русского языков обучения. Звучали стихи, песни,



отрывки из драматических произведений И.В.Гете в оригинале и переводах.

Организаторы чтений отметили большой интерес со стороны участников. В номинации «Человеком был я в мире...» (художественное чтение стихотворений и отрывков из прозаических произведений Гёте) выступило 35 человек, а в номинации «Остановись, мгновенье: ты прекрасно!» - более 40.

«Мы живем в век быстроменяющихся технологий, и, порой этот прогресс отвлекает нас от вещей вечных и бесценных.

Произведения великих классиков, таких как Гёте, не раз помогали людям разных эпох и поколений заглянуть в себя, задуматься о смысле жизни, отличить настоящее от фальшивого. Помимо литературного обогащения творчество Гёте мотивирует к изучению языков, расширяет рамки общедоступного жизненного понимания. Поэтому так важно проводить подобные мероприятия, привлекать детей, подростков и молодежь к творчеству, к самоизучению, к стремлению знать и понимать мировую классику», - заключи-

ла член жюри конкурса, председатель общественного Объединения «Актюбинское областное общество немцев «Возрождение» Инга Николаевна Смолинец.

Инициатива проведения мероприятия была предложена городским научно-методическим центром города Актобе и организована учителями ГУ «Общобразовательная средняя школа №4».

Первый опыт проведения Гётевских чтений позволил убедиться в целесообразности проведения подобных мероприятий. Они способствуют обмену мнений по наиболее сложным вопросам изучения отдельных произведений Гёте в школе. Чтения несомненно способствуют укреплению контактов между учителями школ города, привлекают общее внимание к темам и проблемам, требующим дальнейшего изучения.

■ юбилейная дата - Jubiläum, n

■ мгновенье - Augenblick, m, Moment, m

■ инсценировать - inszenieren;

dramatisieren

■ вечный - ewig

■ обогащение - Bereicherung, f

МОЛОДЕЖЬ

ПОЭЗИЯ ГЕЙНЕ В КАЗАХСКОМ ЗВУЧАНИИ

Студенты естественных факультетов Казахского Национального университета имени Аль-Фараби, изучающие немецкий язык, являющийся для них вторым иностранным, во время учёбы немало узнали о стране изучаемого языка.

Кульшат Жиреншина, Наталья Ломаченко

Студенты познакомились с историей, культурой, политическим строем, системой образования Германии, открыли для себя сказочные города, хранящие свой средневековый облик, прелестные деревушки и их исторические и архитектурные достопримечательности, знаменитые средневековые замки, расположенные в живописнейших уголках, многочисленные сказания и легенды. Удивительные по красоте природные ландшафты, с их романтическими лесами, идилическими озерами, реками и лучшими в Европе парками восхитили студентов.

Карина Садыкова, студентка второго курса химического факультета: «Выбрав немецкий язык, я несколько не пожалела! Ведь так интересно и увлекательно изучать историю, традиции такой далекой от нас страны. Думаю, сейчас я могу сказать, что отчасти я - житель

Германии. Я рада, что у меня есть возможность изучать язык, культуру этого государства, слушать немецкие песни с пониманием текста! Надеюсь когда-нибудь побывать в Германии».

Познать страну, а также овладеть немецким языком студентам помогают различные мероприятия, организуемые на кафедре. Одно из таких мероприятий было посвящено жизни и творчеству великого немецкого поэта Генриха Гейне. Студенты подготовили стенгазету, повествование о поэте на немецком языке, читали стихи великого романтика.

Среди студентов немало молодых талантов. Студентка второго курса географического факультета Улбосын Абдуллаева увлекается поэзией. В университете, она познакомилась с творчеством великих немецких поэтов. Особенно ее увлекает поэзия Гейне. Сейчас она не только читает в оригинале стихи великого поэта, но и пробует переводить их на казахский язык.

Heinrich Heine

Im wunderschönen Monat Mai

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

Neuer Frühling

Die schönen Augen der Frühlingsnacht,
Sie schauen so tröstend nieder:
Hat dich die Liebe so kleinlich gemacht,
Die Liebe sie hebt dich wieder.

Auf grüner Linde sitzt und singt
Die süße Philomele;
Wie mir das Lied zur Seele dringt,
So dehnt sich wieder die Seele.

Генрих Гейне

Мамырдың тамаша күндері - ай!

Бар әлем сүйіп ұнатқан,
Талдардан бұршік, гүл атқан.
Мамырдың тамаша күндері - ай,
Махаббат отын тұтатқан.

Әуені кетпес құлақтан,
Құстарға әнін жырлатқан.
Мамырдың тамаша күндері - ай,
Тілек пен арман ұштасқан.

Көктемнің керемет түндері!

Көктемнің керемет түндері,
Жұбата маған қарайды.
Мұңды еткен махаббат күндері,
Қайта қуанта бастайды!

Жасыл әлемді тербетіп,
Мұңды еткен махаббат күндері,
Жүрегімде жыр тұнып,
Махаббат оты жанады!



PASCH

ASTANA STRICKT! – АСТАНА ВЯЖЕТ!

В столичном лицее №62, одной из партнерских школ, участвующих в проекте «Школы: партнеры будущего» (PASCH), прошла акция «Астана вяжет – Astana strickt».

Анастасия Садовникова

Акция была призвана привлечь внимание общественности к проблемам экологии и небрежного отношения к окружающей среде. В рамках акции несколько деревьев во дворе школы были обвязаны яркими цветными нитями. Организаторами акции выступили представители администрации лицея № 62; эксперт по немецкому языку Гёте-Института, координатор движения PASCH в Казахстане и Центральной Азии Тая Фихтнер; методист по иностранному языкам управления образования г.Астаны, Н.А.Куканова. Также в открытии мероприятия приняли участие преподаватели, родители, ученики и представитель отдела культуры посольства ФРГ в Казахстане Элизабет Рихтер.

«Шерстяной стрит-арт», или «вязаное граффити» – форма современного искусства, в которой элементы городских улиц обвязываются цветной пряжей. Аксессуары добавляют красок в унылый пейзаж и, кроме того, имеют символическое значение. Проект возник в Америке и постепенно завоевал своих поклонников в Европе, а теперь и в Казахстане.

В прошлом году инициативу PASCH поддержал Павлодар, в этом году эстафету подхватила столица. Принять участие, связав несколько петель, мог каждый желающий. Участниками стали ученики 5-11 классов, изучающие немецкий язык. Из коллективного занятия



возникло совместное произведение искусства, которое весь год будет радовать школьников, родителей и учителей.

Ангелина Рурич, ученица 11 класса лицея № 62: «В современном мире люди стремятся к новым технологиям и порой не замечают самого необходимого – воду, воздух, землю под ногами, окружающей нас мир. Деревья, которые украшают нашу планету и дают ей своими зелеными кронами жизнь, также являются неот-

ъемлемой частью нашего существования. Поэтому я думаю, что данная акция очень важна – она помогает привлечь внимание общественности, показать, как необходимы и важны деревья. Сделаем жизнь деревьев немного теплее и уютнее, оденем их! Мы можем сделать Землю чище и краше! Главное – начать с себя!».

В 2008 году Министерство иностранных дел ФРГ положило начало проекту «Школы: партнеры будущего» (PASCH),

чтобы создать охватывающую весь мир сеть школ-партнеров, поддерживающих немецкий язык. Целью проекта «Школы: партнеры будущего» (PASCH) является привлечение внимания к немецкому языку и современной Германии. Данный инициативный проект содействует преподаванию немецкого языка в школах и объединяет их в одну общую сеть по всему миру.

Сегодня около 2000 школ включены в данную сеть школ PASCH и тем самым официально являются партнерскими школами Федеративной Республики Германия. Под патронажем Гёте Института находятся 500 PASCH-школ в более чем 110 странах мира, 16 из которых находятся в Казахстане. Лицей № 62 г.Астаны также является школой-партнером PASCH.

- вязать (на спицах, крючком) – häkeln
- цветной – farbig; bunt
- город – Stadt, f
- начинать – aufnehmen; eröffnen
- охватывать – umfassen; erfassen, begreifen

АСТАНА

АКЦИЯ «ПОДАРИ ЗАБОТУ»



Елена Шварц, координатор социальных проектов

В немецком обществе «Возрождение» г. Астана и Акмолинской области совместно с руководством Дорожной больницы была проведена акция «Подари заботу» для трудармейцев по оказанию им квалифицированной медицинской помощи.

Пять трудармейцев немецкой национальности в возрасте от 90 лет, проживающие в городе Астана и в регионах области были направлены на стационарное лечение согласно их заболеваниям.

Врачами больницы была проведена диагностика и назначено квалифицированное лечение.

Участники акции выразили благодарность за оказанное внимание, заботу и понимание со стороны обслуживающего персонала.



KRIMINALITÄT

MIGRANTEN SIND NICHT GEWALTÄTIGER ALS DEUTSCHE



Eine Langzeitstudie räumt gleich mit mehreren Klischees auf: Jugendliche Intensivtäter schlagen nicht automatisch als Erwachsene eine kriminelle Karriere ein. Und: Migrantenkinder sind nicht krimineller als deutsche.

Von Nils Naumann

Kemal ist Testosteron-gesteuert, übersteigert machohaft und immer zu einer Schlägerei fähig. Kemal ist ein Klischee. Das Klischee des Jugendlichen mit Migrationshintergrund, der sich schon bei einem schiefen Blick angegriffen fühlt und mit den Fäusten zuschlägt. Dabei sind Jugendliche mit Migrationshintergrund nicht gewalttätiger oder krimineller als deutschstämmige.

Das ist das Ergebnis einer Langzeitstudie zur Jugendkriminalität der Universität Münster. „Kriminalität ist kein Problem der ethnischen Herkunft“, betonte der Kriminologe Klaus Boers. Vielmehr seien bei straffällig gewordenen Jugendlichen – ob mit oder ohne Migrationshintergrund – die Ursachen für die Kriminalität in sozialen oder Bildungsdefiziten begründet.

In Duisburg leben viele Migranten.

Die Experten hatten dafür seit 2002 rund 3.400 Jugendliche in Duisburg in jährlichen Abständen befragt. Zu Beginn waren die



Bild: cc erwischt mediaparker flickr

Jugendkriminalität ist kein Problem der Herkunft.

Mädchen und Jungen im Durchschnitt 13 Jahre alt. Die letzte Befragung fand Anfang 2013 statt. 40 Prozent der Befragten hatten einen Migrationshintergrund, etwa 20 Prozent dieser Jugendlichen türkische Wurzeln.

Die türkischstämmigen Jugendlichen sind nach den Worten des Wissenschaftlers stärker an traditionellen Werten orientiert. Außerdem hätten sie weniger Probleme mit Alkohol, der bei Jugendgewalt häufig eine große Rolle spielt. Türkische Mädchen seien zudem deutlich „konformer“ in ihrem Verhalten als deutsche Mädchen.

In den neunziger Jahren hatte es noch andere Ergebnisse gegeben. Damals war der Anteil der Gewalttäter unter den Jugendlichen mit Migrationshintergrund höher. „In Duisburg haben wir zum ersten Mal gesehen, dass dieser Unterschied nicht mehr bedeutsam ist“, sagt Boers. Der Kriminologe führt diese Veränderung auf eine verbesserte Integration und größere Bildungschancen für Migrantenkinder zurück.

Ein bisschen kriminell sind fast alle

Ein weiteres Ergebnis: Ein großer Teil der befragten Jugendlichen – ob mit oder ohne Migrationshintergrund – beging bis zum 18. Lebensjahr mindestens einmal eine Straftat. In den meisten Fällen waren das Ladendiebstähle. 84 Prozent der Jungen und 69 Prozent der Mädchen gaben in der anonymen Befragung zu, schon einmal ein Delikt verübt zu haben. „Das ist völlig normal. Das gehört zum Sozialisationsprozess in der Pubertät dazu. Man überschreitet Grenzen und lernt dadurch, was erlaubt und was verboten ist“, erklärt Boers. Doch in der Regel seien das nur kurze Phasen. „Das Meiste regelt sich von selbst – ohne Eingriffe durch Polizei oder Justiz.“ Das zeige, dass die Gesellschaft eigentlich sehr erfolgreich sei im Vermitteln von Normen.

Das Problem sind die Intensivtäter. Sie haben die Hälfte aller Taten und über drei Viertel aller Gewaltdelikte auf dem Kerbholz. Ihr Anteil unter den Jugendlichen liegt zwischen sechs und acht Prozent. „Bei denen muss interveniert werden“, sagt der Krimi-



Bild: cc blue-news flickr

Ein Großteil der Jugendlichen hat bis zum 18. Lebensjahr schon eine Straftat begangen.

nologe Boers. Es gebe ein ganzes Bündel von Ursachen dafür, dass ein Jugendlicher zu einem Intensivtäter werde. Ein verwahrlostes Elternhaus, familiäre Gewalterfahrungen, Umgang mit anderen straffälligen Jugendlichen – all das könne sich zu einem „delinquenten Lebensstil“ verdichten.

Hilfe vom Streetworker

Schule und Eltern könnten da häufig nicht mehr viel tun. „Das ist die Aufgabe von Leuten, die speziell dafür ausgebildet sind. Streetworkern, die gezielt auf die Jugendlichen zugehen. Sie von der der Straße holen, ihnen andere Lebens- und Freizeitangebote machen.“

Menschen wie Matthias Gutjahr. Der Sozialpädagoge arbeitet im Berliner Projekt „Gangway“. Er und seine Kollegen kümmern sich um jugendliche Intensivstrafäter vor und nach ihrer Entlassung aus dem Gefängnis. Sogenannte „Endstrafäter“, die sich während ihrer Zeit im Gefängnis allen Hilfsangeboten verweigert haben und deswegen ihre Haft bis zum letzten Tag absitzen müssen.

„Bisher war es so, dass 70 bis 80 Prozent dieser Leute innerhalb eines Jahres wieder in Haft landeten“, erzählt Gutjahr. „Diesen Drehtüreffekt wollen wir verhindern.“ Der Streetworker und seine Kollegen bieten Hilfe beim Umgang mit Behörden, bei der Wohnungssuche und sind Ansprechpartner bei Problemen aller Art. „Die Jugendlichen reagieren sehr gut. Es gibt kaum jemanden, der das nicht annimmt. Weil es ein freiwilliges Angebot ist. Weil wir mit denen auf Augenhöhe gehen, uns nicht Siezen lassen und als freier Träger in die Jugendstrafanstalt gehen.“

Familie statt Kriminalität

Doch aus einem jugendlichen Intensivstrafäter muss nicht unbedingt ein ewiger Krimineller werden. Viele finden mit zunehmendem Alter auf den Pfad der Tugend zurück. Wichtig, so der Kriminologe Boers, sei dabei eine feste Beziehung mit einem gesellschaftskonformen Partner und ein stabiles Arbeitsverhältnis. Der Streetworker Gutjahr kann das bestätigen: „Viele kriminelle Karrieren hören bis zum 30. Lebensjahr automatisch auf.“ Harte Strafen, da sind sich Boers und Gutjahr einig, würden nicht abschrecken. „Je härter die Strafen, desto höher ist das Rückfallrisiko“, sagt Boers. Gefängnisstrafen würden die Jugendlichen in ein negatives Umfeld versetzen. Im Gefängnis würden sie nur von anderen Straftätern lernen. „Grenzen setzen, aber den Weg in die Normalität offenhalten, das ist die Aufgabe.“

DW.DE (23.05.2014)

- gewalttätiger – более насильственный
- Ursache, f – причина
- Bildungschance, f – шанс на образование
- Straftat, f – преступление
- verwahrlostes Elternhaus – безнадзорность, отсутствие присмотра (в семье)

KOLUMNE

ALLES, NUR NICHT PILATES!



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Ich tüftle mit meiner Krankengymnastin an einem Konzept, wie wir mich aus dem Status als Dauerpatientin rausbringen können. Sie will mich ganz unbedingt in eine Pilates-Gruppe stecken. Ich bin zu allem bereit. Na ja, sagen wir, zu fast allem. Aber eines will ich auf gar keinen Fall: in eine Pilates-Gruppe!

Es ist ja nicht so, dass ich ein Sportmuffel wäre. Ich habe schon allerhand ausprobiert, vom Joggen über Schwimmen bis hin zum Reha-Sport, Fitness-Studio, Akrobatik, Qi Gong und Übungen mit Thera-Band und Swing Stick. Das Problem ist vielmehr, dass ich zu viele Baustellen habe. Eine Sportart oder Übung, die für eine Körperpartie gut ist, schadet anderen Körperteilen. Und bei den Dingen, die mir gut bekommen, kommt kein Spaßfaktor auf, und da ich

den Spaßfaktor ganz dringend brauche, um die fehlende Selbstdisziplin zu überlisten, geht's ohne nicht. Gegen Gruppen, feste Termine und Trends habe ich eine Allergie.

Da aber auch ich das Ziel habe, aus dem Patientenstatus schleunigst rauszukommen, zeige ich mich von meiner konstruktivsten Seite und helfe bei der Suche nach dem passenden Programm mit. Immer mehr meiner rückengeschädigten Kolleginnen schwören auf den Turnverein. Da gebe es zu günstigen Preisen allerlei Angebote, das sei viel besser als die Fitness-Studios und Gruppen, die sie vorher ausprobiert haben. Turnverein? So was gibt's noch? In so was war ich ganz früher mal drin, als ich noch Zöpfe und Zahnlücken hatte. Ich finde es zunächst super, dass es den guten alten Turnverein noch gibt und von dem Fitness-Wellness-Gedöns nicht verdrängt wurde. Das ist mir gleich sympathisch und ganz sicher gibt es in meinem Ort so was. Und sicher gibt es auch etwas, das für den Rücken gut ist. Hoffentlich bieten die dort kein Pilates an, dann kann ich sagen: Ich mache etwas aus dem Repertoire meines Turnvereins, aber leider leider, sehr schade,

bieten die kein Pilates an, sonst hätte ich natürlich...

Oh toll, es gibt dort American Football. Aber ach, ich muss ja was rehamäbiges finden. Da findet sich eigentlich nur: „Gymnastik für Frauen über 40!“ Nee, das ist mir zu unsexy. Das kommt gleich hinter Krankengymnastik. Nun schaue ich doch bei Pilates, da ich, ehrlich gesagt, gar nicht weiß, was das ist. Meine Aversion dagegen ist ohne Anlass entstanden. Auf einer Infoseite sind die Übungen aufgelistet, „Pelvic Curl“, „Hüfttonic“, „Spine Twist Supine“, „Kraftwerk“, „Glücksstern“, „Schulterschön“, „Rund um die Welt“ und „Attraktiv sitzen“. Aha, wusste ich es doch! Pilates ist eine Gymnastik, die sich versucht, mit vermeintlich toll klingenden Begriffen wichtiger zu machen als es ist. Vorurteil bestätigt. Wenn man das Becken kreisen lassen soll, soll man sagen, dass man das Becken kreisen lassen soll und es nicht Hüfttonic oder so nennen.

Ich gehe zurück auf Los und fasse zusammen: Ich habe die Wahl zwischen Krankengymnastik, Pilates-Gruppe und Gymnastik für Frauen über 40. Und entscheide: Ich bleibe bei meinem Weg, allein

daheim meine Übungen zu machen. Da darf ich mich ohne Zurechtweisungen austoben, dazu meine Hits auf voller Lautstärke hören, aufhören, wenn es mir zu anstrengend wird, mich so jung fühlen, wie ich mich gerade fühlen möchte und muss bei raschen Lernfortschritten nicht auf andere warten. Ich nenne es liebevoll „Küchendisco“ oder „Hair-Gymnastik“, weil mich bei sportlichen Aktivitäten die Musik des Musicals „Hair“ am meisten anspricht. Von mir aus kann es losgehen!

- Dauerpatientin, f – постоянная пациентка
- Spaßfaktor, m – фактор удовольствия
- überlisten – перехитрить
- Turnverein, m – гимнастическое общество, гимнастический союз
- vermeintlich – мнимый, (ошибочно) предполагаемый

СУДЬБА ЧЕЛОВЕКА

АНГЕЛ В БЕЛОМ

Приезжие тут же взялись за постройку землянок, подражались на любую работу. К зиме у многих из них был уже свой кров и даже кое-какие продуктовые запасы. В основном в этой деревне переселенцами оказались немцы. Мастеровитые, усердные в работе, знающие толк в сельском хозяйстве, они быстро освоились на новом месте, им доверяли и местные жители и помогали чем могли; все это дало новым жителям колхоза шанс на выживание.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Ирина Винтер

Без потерь, конечно, не обошлось: от лишений умирали еще долго. Местное кладбище за два-три года разрослось втрое.

Антонину определили к старикам Комариным, которые жили с младшей дочерью. Старший их сын уже жил своей семьей отдельно. Тоне, конечно, одной невозможно было построить землянку, и старики позволили молодой женщине пожить пока у них. Это были очень хорошие люди, и Антонина сердцем прикипела к ним. Ни они, ни она никогда не забывали тот день, когда Антонина с ребенком впервые переступила порог их дома. Запахи наваристого со свиными шкварками супа настолько сильно подействовали на голодного человека, что молодая женщина у порога упала в обморок.

Старики полмесяца маленькими порциями кормили Тоню, приучая организм к более сытному питанию. Это было такой пыткой, что Тоня еще не раз теряла сознание от недоедания. Ей иногда хотелось наброситься на еду и есть, есть, есть. Желание наесться у нее проявилось сейчас еще сильнее, чем в то время, когда она вообще не видела нормальной пищи.

Малыша в основном отпаивали домашним молоком, разводили в нем вареную картошку, и этой кашцей кормили. В эти дни постояльцы Камариных больше лежали, от слабости они едва передвигались. Постепенно все вошло в норму, голод отступил.

Сибирякам жилось трудно, но такого голода, как на Украине, здесь не было, хотя тоже недоедали. Тоня без выходных каждый день с раннего утра работала в колхозе, получая за это то немного муки, то подсолнечного масла, то комбикорм для скота. А вечерами управлялась по хозяйству, помогая старикам. Они же ухаживали за маленьким Володей, любили его как родного. Когда их младшая дочь Лидия вышла замуж и ушла от родителей к мужу, дядя Ваня с тетей Клавой попросили Антонину оставаться у них столько, сколько она пожелает. И Тоня осталась, заменив им дочь.

В жизни бывают такие случаи, когда чужие люди становятся родными, и чувства эти вполне реальны и осязаемы. Так сложилось в их семье, и Антонина всегда молилась за здоровье дорогих родных.

– Тоня, говорят, что в соседней деревне тоже живут переселенцы, – радуясь от такой хорошей новости, сказала ей как-то подруга – украинка Елизавета. – Давай отпросимся в воскресенье, сходим туда, может, кого-нибудь из родных встретим...

Тоня просто задохнулась от такой вести. Кто знает, может быть, ее братья или сестры, которых тоже сослали в Сибирь, живут там. Она вместе со своими новыми подругами сходила туда пешком. И... нашла. Ее старший брат Емельян со своими детьми жил во второй половине дома у супругов Ивана и Марии Нейфельд. Муж Марии подался на заработки в Омск, дома бывал редко, мало чем помогал по хозяйству, и оно пришло в упадок. Емельян привел в порядок подворье, отремонтировал дом, оградил, косил сено, разводил скот, птицу, за что его ценили в семье Нейфельдов и не хотели, чтобы он отделился.

Емельян овдовел еще на Украине. Его жена Эмилия Вакенхут родила двойню и в этот же день умерла, следом ушли из жизни двойнята. Емельян остался с четырьмя детьми, младшей дочке Агате шел шестой год. Никогда, сколько жил на этом белом свете, не забывал он те страшные годы. Каждое утро Емельян видел голодные глаза своих детей, с надеждой смотревших на отца. Он удивлялся, что дети никогда не плакали, не требовали еды. Они помогали отцу по хозяйству как взрослые. Все, что бы ни делалось для спасения детей, было им четко продумано, жестко распланировано. Он сумел организовать свою жизнь так, что семья выжила. Емельян во многом помогал и своей сестре в эти страшные дни, за что Антонина всю жизнь была благодарна своему любимому брату.

Емельян был большим умельцем во многих делах: валял валенки, паял прохудившуюся посуду, столярничал, умел класть печи и шил одежду – даже верхнюю. К нему с просьбами шли со всей деревни, он никогда никому не отказывал, за что люди уважительно относились к талантливому односельчанину. Полдереvни в лихие годы ходили в обуви, сделанной Емельяном. Он выдалбливал из дерева башмаки, да так, что ходить в них было удобно. Изнутри эту обувь выкладывали мягкой шерстью, а когда и ее не стало в голодном поселке, в ход пошло сено. В любом случае, зимой люди



уже могли выйти из дома, ведь из-за нехватки обуви такой роскоши многие были лишены. То же самое было и с зимней одеждой, которую в семьях в холодное время носили по очереди.

Емельян смастерил себе и Роберту с Антониной маслобойки, с помощью которых они тоже зарабатывали на пропитание, сбывая масло и торгуя в райцентре. Он запретил им резать корову, чем спас две семьи от голодной смерти. Антонина, когда овдовела, жила крепкой поддержкой старшего брата, как материальной, так и духовной.

Эта встреча была такой радостной, такой неожиданной для брата и сестры! Как оказалось, Емельян с детьми был во второй группе переселенцев в ту ночь, когда их высадил из поезда, и люди разделились на две группы. Но в темноте они друг друга не заметили...

– Емельян, я потеряла Сашеньку, – первое, что сказала ему Антонина при встрече, когда наплакалась на его плече.



Никому за это время она не могла пожаловаться на свое страшное горе. Кто мог бы ей посочувствовать так, как родной брат, тем более у всех были свои беды.

– Господи, как же так могло случиться? – у мужчины на глазах заблестели слезы. Он хорошо помнил своего симпатичного, смышленного племянника. Тоня, рыдая, поведала ему историю с потерей малыша.

Емельян взялся за поиски Сашеньки. Куда он только ни писал письма: в детские дома, в приюты на Украину и в Россию. Увы! Как найти ребенка, который, по малолетству, даже фамилии своей еще не знал. Страшнее всего в этой ситуации была неизвестность: что стало с малышом, не испытывает ли он сейчас, если жив, мучений. Сколько потом Антонине довелось жить на белом свете, столько она и плакала по своему ребенку. Карие глаза несчастной женщины постепенно сделались бесцветными, с блеклой полоской вокруг зрачка. А когда-то они были темными, блестящими как сливы.

Ее сыночку Володе исполнилось пять лет, когда началась война. Через несколько месяцев Тоню забрали в трудовую армию, а ее сын остался с дядей Ваней и тетей Клавой. Молодая мать заходилась криком так же, как и все женщины, когда их отрывали от детей. Но, в отличие от многих, ее ребенок был пристроен. Тоня не сомневалась, что старики будут любить его и ухаживать как за своим родным. Одно ее беспокоило – их возраст, хватят ли у старых людей сил, чтобы выжить самим и помочь ее сыну?

– Не сильно убивайся, – сказал ей на прощанье дядя Ваня, – он ведь не с чужими людьми остается...

– Милый, хороший мой, дядя Ваня, – причитала Тоня, – всю жизнь буду на вас с тетей Клавой молиться!

Везли женщин в таких же товарных вагонах, как и тогда, когда депортировали из Украины, с той только разницей, что у них теперь на руках не было детей.

Три с лишним года во время войны и три года после Тоня работала в трудовой армии на Урале. Сначала бригада, в которой находилась Тоня, работала за станками на заводе по выпуску деталей для оружия, но через пару месяцев их всех перевели на лесоповал, где женщины ждал тяжкий мужской труд. Глубокие сугробы, в которые работницы проваливались чуть ли не по пояс, сначала утаптывали, чтобы легче было добраться

до комля, а потом тупыми пилами долго и мучительно пилили толстые стволы. После этого надо было еще отделить ветви и оттащить их подальше, чтобы освободить место для транспорта. Но еще тяжелее эта работа давалась весной, когда женщинам приходилось работать стоя по колено в воде. Перерывов не было, обеда тоже, вместо воды ели снег. У Тони, как и у всех ее подруг по несчастью, болели руки, спина, пульсирующая боль в голове от перенапряжения не проходила ни днем, ни ночью. Норма выработки была непосильной. За недоработку урезали хлеб, выдаваемый по карточкам.

– Вера Петровна, сделай сегодня приписку Марии, – попросила как-то Антонина своего бригадира. – Я понимаю, что это опасно, но посмотри, как плохо она себя чувствует, и, конечно, норму ей не выполнить даже наполовину...

– Нет, ты не понимаешь, о чем меня просишь! Думаешь, тебе одной жалко людей? – ответила Вера Петровна, – Хорошо, я попробую, но кроме нас с тобой этого никто не должен знать, даже сама Мария...

С этого дня бригадир, рискуя собственной жизнью, частенько завывала норму выработки своим работницам, спасая их от голодной смерти. Риск был большой, но, слава Богу, пока все обошлось...

Продолжение в следующем номере.

■ землянка – *Erdhütte, f*

■ сельское хозяйство – *Landwirtschaft, f*

■ пережить – *durchmachen; überleben*

■ питание – *Nahrung, f, Kost, f*

■ просьба – *Bitte, f; Anliegen, n*

■ приют – *Heim, n; Waisenhaus, n*

■ зрачок – *Pupille, f*

■ выработка – *Lieferung, f*

■ жалеть – *bemitleiden, Mitleid haben*

■ риск – *Risiko, n; Wagnis, n, Gefahr, f*

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



ҚАЙДА БАРА ЖАТЫРСЫҢ? – КУДА ТЫ ИДЕШЬ?

БАЛАБАҚША
ДЕТСКИЙ САД

ЖАТТЫҒУ
ТРЕНИРОВКА

ДЕНСАУЛЫҚ
ЗДОРОВЬЕ

САЯБАҚ
ПАРК

АЛЫС
ДАЛЕКО

ЖИИ
ЧАСТО

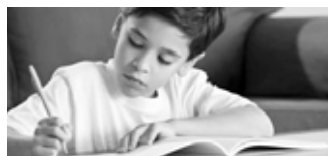
ПРОВЕРЬ СЕБЯ:

1. Найдите правильное написание «н» или «ң».

слушать тыңдау
новость жаңалық
как твои дела? Жағдайың қалай?
салон красоты сұлулық салоны

2. Найдите правильное написание «ү» или «ұ».

работа жұмыс
красота сұлулық
дома үйде
магазин дүкен



3. Как правильно?
жазып отырмын
көріп отырмын
тыңдап отырмын

ТАК ГОВОРЯТ:

- Модель 1: - Сен не істеп жатырсың?
- Кино көріп жатырмын.
- Модель 2: - Сіз қазір не істеп жатырсыз?
- Телефонмен сөйлесіп жатырмын.
- Модель 3: - Не істеп отырсың?
- Музыка тыңдап отырмын.

ВЫРАЖЕНИЯ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

Хал-жағдайыңыз қалай?	Как ваши дела?
Көңіл-күйіңіз қалай?	Как ваше настроение? Как вы себя чувствуете?
Не жаңалық бар?	Что нового?
Жұмыс қалай?	Как работа?
Рақмет, жақсы.	Спасибо, хорошо.
Жаман емес.	Неплохо.
Бірқалыпты.	Нормально.
Мәз емес.	Неважно.
Айтарлықтай жаңалық жоқ.	Ничего нового.
Бәрі бұрынғыша.	Все по-прежнему.
Кездескенше!	До встречи!
Көріскенше!	
Танымай қалдың ба?	Не узнал(а)?
Көрмегелі көп болды.	Давно не виделась.
Сен түк өзгермепсің.	Ты ничуть не изменился(лась).
Жолын болсын! / Жол болсын!	Доброго пути! (или так говорят, когда хотят узнать, куда идет встретившийся или собирающийся куда-либо человек)
Көңіліңе рақмет!	Спасибо за внимание!
Не болды?	Что случилось?
Не болып қалды?	

Прочтите краткий текст и выберите правильный перевод выделенных слов. Пропишите его в таблице.

Қазір далада жаңбыр жауып тұр. Мен музыка тыңдап отырмын. Маржан телефонмен сөйлесіп отыр. Әкем телевизор көріп отыр. Мамам ас әзірлеп жатыр. Болат қазір Астанада. Ол банкте жұмыс істеп жатыр. Ал Әлия сұлулық салонында жұмыс істеп жатыр. Атам шипажайда демалып жатыр. Ертең мен вокзалға барамын. Тараздан әжем келе жатыр.

жаңбыр жауып тұр	работает в салоне красоты
музыка тыңдап отырмын	отдыхает в санатории
телефонмен сөйлесіп отыр	слушаю музыку
телевизор көріп отыр	готовит еду
ас әзірлеп жатыр	работает в банке
банкте жұмыс істеп жатыр	разговаривает по телефону
сұлулық салонында жұмыс істеп жатыр	идет дождь
шипажайда демалып жатыр	бабушка едет
әжем келе жатыр	смотрит телевизор

ПОДБЕРИТЕ ПРАВИЛЬНЫЕ ОТВЕТЫ

Көңіл-күйің қалай?	Как ваше здоровье?
Хал-жағдайыңыз қалай?	Как настроение?
Не жаңалық бар?	Как ваши дела?
Денсаулығыңыз қалай?	Не узнала?
Танымай қалдың ба?	Что нового?
апару	опоздать
әкелу	принести
асығу	платить
төлеу	отнести
демалу	отдыхать
кешігу	торопиться

При подготовке рубрики использованы материалы сайта www.soyule.kz.

VERANSTALTUNGEN

PROGRAMM ALMATY 30. MAI BIS 07. JUNI

31.05, Freitag POLL 19:00 Uhr, Kino Ceasar	02.06, Montag SPORT: BOXEN-WELTMEISTERSCHAFT 10:00 Uhr, Sportkomplex „Dostyk“
01.06, Sonntag LETZTER TAG: „ECHO VON TSCHERNOBYL“ 10:00 Uhr, Nationalbibliothek Almaty	03.06, Dienstag FOTOAUSSTELLUNG: „DIE WELT AUS DEN AUGEN EINES KINDES“ Einkaufszentrum „Almaly“
01.06, Sonntag HANDWERKERMARKT „ORIENTALISCHES MÄRCHEN – SEIDENSTRASSE“ 10:00 Uhr, Zentrales Staatliches Museum	04.06, Mittwoch AUSSTELLUNG: ETHNO-DESIGN VON SAUL BULTRIKOW Art Space
01.06, Sonntag SOLISTENKONZERT 18:30 Uhr, Abai-Oper	07.06, Samstag MUSIK: OPER IM KINO: OTHELLO 19:00 Uhr, Kino Arman 3D

Art Space: Furmanow-Str. 119
Einkaufszentrum „Almaly“: Platz der Republik, 2
Kino Ceasar: Furmanow-Str. 50, Ecke Gogol-Str.
Kino Arman 3D: Dostyk 104, Ecke Abai Pr.

Nationalbibliothek: Abai Pr., Ecke Abylai-Chan Pr.
Sportkomplex „Dostyk“: Abai Pr. 48A
Zentrales Staatliches Museum: Samal-1, 44, auf der Furmanow-Str. oberhalb der Satpajew-Str.

KNIFFEL-SCHACH von Peter Krystufek

Nr. 214



Weiß ist jetzt am Zug. Und zwar soll Weiß mit einem Bauern ziehen, den Sie erst noch auf dieses Schachbrett einsetzen sollen. Dieser weiße Bauer soll drei Zugmöglichkeiten haben! ♖

Ein weißer Bauer auf c5 hat drei Zugmöglichkeiten, und zwar a) c6, b) c4, c) d6. d) e6. e) b6. f) d7. g) e7. h) f7. i) g7. j) h7. k) g8. l) h8. m) g9. n) h9. o) g10. p) h10. q) g11. r) h11. s) g12. t) h12. u) g13. v) h13. w) g14. x) h14. y) g15. z) h15. aa) g16. ab) h16. ac) g17. ad) h17. ae) g18. af) h18. ag) g19. ah) h19. ai) g20. aj) h20. ak) g21. al) h21. am) g22. an) h22. ao) g23. ap) h23. aq) g24. ar) h24. as) g25. at) h25. au) g26. av) h26. aw) g27. ax) h27. ay) g28. az) h28. ba) g29. bb) h29. bc) g30. bd) h30. be) g31. bf) h31. bg) g32. bh) h32. bi) g33. bj) h33. bk) g34. bl) h34. bm) g35. bn) h35. bo) g36. bp) h36. bq) g37. br) h37. bs) g38. bt) h38. bu) g39. bv) h39. bw) g40. bx) h40. by) g41. bz) h41. ca) g42. cb) h42. cc) g43. cd) h43. ce) g44. cf) h44. cg) g45. ch) h45. ci) g46. ci) h46. cj) g47. ck) h47. cl) g48. cl) h48. cm) g49. cm) h49. cn) g50. cn) h50. co) g51. co) h51. cp) g52. cp) h52. cq) g53. cq) h53. cr) g54. cr) h54. cs) g55. cs) h55. ct) g56. ct) h56. cu) g57. cu) h57. cv) g58. cv) h58. cw) g59. cw) h59. cx) g60. cx) h60. cy) g61. cy) h61. cz) g62. cz) h62. da) g63. da) h63. db) g64. db) h64. dc) g65. dc) h65. dd) g66. dd) h66. de) g67. de) h67. df) g68. df) h68. dg) g69. dg) h69. dh) g70. dh) h70. di) g71. di) h71. dj) g72. dj) h72. dk) g73. dk) h73. dl) g74. dl) h74. dm) g75. dm) h75. dn) g76. dn) h76. do) g77. do) h77. dp) g78. dp) h78. dq) g79. dq) h79. dr) g80. dr) h80. ds) g81. ds) h81. dt) g82. dt) h82. du) g83. du) h83. dv) g84. dv) h84. dw) g85. dw) h85. dx) g86. dx) h86. dy) g87. dy) h87. dz) g88. dz) h88. ea) g89. ea) h89. eb) g90. eb) h90. ec) g91. ec) h91. ed) g92. ed) h92. ee) g93. ee) h93. ef) g94. ef) h94. eg) g95. eg) h95. eh) g96. eh) h96. ei) g97. ei) h97. ej) g98. ej) h98. ek) g99. ek) h99. el) g100. el) h100. em) g101. em) h101. en) g102. en) h102. eo) g103. eo) h103. ep) g104. ep) h104. eq) g105. eq) h105. er) g106. er) h106. es) g107. es) h107. et) g108. et) h108. eu) g109. eu) h109. ev) g110. ev) h110. ew) g111. ew) h111. ex) g112. ex) h112. ey) g113. ey) h113. ez) g114. ez) h114. fa) g115. fa) h115. fb) g116. fb) h116. fc) g117. fc) h117. fd) g118. fd) h118. fe) g119. fe) h119. ff) g120. ff) h120. fg) g121. fg) h121. fh) g122. fh) h122. fi) g123. fi) h123. fj) g124. fj) h124. fk) g125. fk) h125. fl) g126. fl) h126. fm) g127. fm) h127. fn) g128. fn) h128. fo) g129. fo) h129. fp) g130. fp) h130. fq) g131. fq) h131. fr) g132. fr) h132. fs) g133. fs) h133. ft) g134. ft) h134. fu) g135. fu) h135. fv) g136. fv) h136. fw) g137. fw) h137. fx) g138. fx) h138. fy) g139. fy) h139. fz) g140. fz) h140. ga) g141. ga) h141. gb) g142. gb) h142. gc) g143. gc) h143. gd) g144. gd) h144. ge) g145. ge) h145. gf) g146. gf) h146. gh) g147. gh) h147. gi) g148. gi) h148. gj) g149. gj) h149. gk) g150. gk) h150. gl) g151. gl) h151. gm) g152. gm) h152. gn) g153. gn) h153. go) g154. go) h154. gp) g155. gp) h155. gq) g156. gq) h156. gr) g157. gr) h157. gs) g158. gs) h158. gt) g159. gt) h159. gu) g160. gu) h160. gv) g161. gv) h161. gw) g162. gw) h162. gx) g163. gx) h163. gy) g164. gy) h164. gz) g165. gz) h165. ha) g166. ha) h166. hb) g167. hb) h167. hc) g168. hc) h168. hd) g169. hd) h169. he) g170. he) h170. hf) g171. hf) h171. hg) g172. hg) h172. hh) g173. hh) h173. hi) g174. hi) h174. hj) g175. hj) h175. hk) g176. hk) h176. hl) g177. hl) h177. hm) g178. hm) h178. hn) g179. hn) h179. ho) g180. ho) h180. hp) g181. hp) h181. hq) g182. hq) h182. hr) g183. hr) h183. hs) g184. hs) h184. ht) g185. ht) h185. hu) g186. hu) h186. hv) g187. hv) h187. hw) g188. hw) h188. hx) g189. hx) h189. hy) g190. hy) h190. hz) g191. hz) h191. ia) g192. ia) h192. ib) g193. ib) h193. ic) g194. ic) h194. id) g195. id) h195. ie) g196. ie) h196. if) g197. if) h197. ig) g198. ig) h198. ih) g199. ih) h199. ii) g200. ii) h200. ij) g201. ij) h201. ik) g202. ik) h202. il) g203. il) h203. im) g204. im) h204. in) g205. in) h205. io) g206. io) h206. ip) g207. ip) h207. iq) g208. iq) h208. ir) g209. ir) h209. is) g210. is) h210. it) g211. it) h211. iu) g212. iu) h212. iv) g213. iv) h213. iw) g214. iw) h214. ix) g215. ix) h215. iy) g216. iy) h216. iz) g217. iz) h217. ja) g218. ja) h218. jb) g219. jb) h219. jc) g220. jc) h220. jd) g221. jd) h221. je) g222. je) h222. jf) g223. jf) h223. jg) g224. jg) h224. jh) g225. jh) h225. ji) g226. ji) h226. jj) g227. jj) h227. jk) g228. jk) h228. jl) g229. jl) h229. jm) g230. jm) h230. jn) g231. jn) h231. jo) g232. jo) h232. jp) g233. jp) h233. jq) g234. jq) h234. jr) g235. jr) h235. js) g236. js) h236. jt) g237. jt) h237. ju) g238. ju) h238. jv) g239. jv) h239. jw) g240. jw) h240. jx) g241. jx) h241. jy) g242. jy) h242. jz) g243. jz) h243. ka) g244. ka) h244. kb) g245. kb) h245. kc) g246. kc) h246. kd) g247. kd) h247. ke) g248. ke) h248. kf) g249. kf) h249. kg) g250. kg) h250. kh) g251. kh) h251. ki) g252. ki) h252. kj) g253. kj) h253. kk) g254. kk) h254. kl) g255. kl) h255. km) g256. km) h256. kn) g257. kn) h257. ko) g258. ko) h258. kp) g259. kp) h259. kq) g260. kq) h260. kr) g261. kr) h261. ks) g262. ks) h262. kt) g263. kt) h263. ku) g264. ku) h264. kv) g265. kv) h265. kw) g266. kw) h266. kx) g267. kx) h267. ky) g268. ky) h268. kz) g269. kz) h269. la) g270. la) h270. lb) g271. lb) h271. lc) g272. lc) h272. ld) g273. ld) h273. le) g274. le) h274. lf) g275. lf) h275. lg) g276. lg) h276. lh) g277. lh) h277. li) g278. li) h278. lj) g279. lj) h279. lk) g280. lk) h280. ll) g281. ll) h281. lm) g282. lm) h282. ln) g283. ln) h283. lo) g284. lo) h284. lp) g285. lp) h285. lq) g286. lq) h286. lr) g287. lr) h287. ls) g288. ls) h288. lt) g289. lt) h289. lu) g290. lu) h290. lv) g291. lv) h291. lw) g292. lw) h292. lx) g293. lx) h293. ly) g294. ly) h294. lz) g295. lz) h295. ma) g296. ma) h296. mb) g297. mb) h297. mc) g298. mc) h298. md) g299. md) h299. me) g300. me) h300. mf) g301. mf) h301. mg) g302. mg) h302. mh) g303. mh) h303. mi) g304. mi) h304. mj) g305. mj) h305. mk) g306. mk) h306. ml) g307. ml) h307. mn) g308. mn) h308. mo) g309. mo) h309. mp) g310. mp) h310. mq) g311. mq) h311. mr) g312. mr) h312. ms) g313. ms) h313. mt) g314. mt) h314. mu) g315. mu) h315. mv) g316. mv) h316. mw) g317. mw) h317. mx) g318. mx) h318. my) g319. my) h319. mz) g320. mz) h320. na) g321. na) h321. nb) g322. nb) h322. nc) g323. nc) h323. nd) g324. nd) h324. ne) g325. ne) h325. nf) g326. nf) h326. ng) g327. ng) h327. nh) g328. nh) h328. ni) g329. ni) h329. nj) g330. nj) h330. nk) g331. nk) h331. nl) g332. nl) h332. nm) g333. nm) h333. no) g334. no) h334. np) g335. np) h335. nq) g336. nq) h336. nr) g337. nr) h337. ns) g338. ns) h338. nt) g339. nt) h339. nu) g340. nu) h340. nv) g341. nv) h341. nw) g342. nw) h342. nx) g343. nx) h343. ny) g344. ny) h344. nz) g345. nz) h345. oa) g346. oa) h346. ob) g347. ob) h347. oc) g348. oc) h348. od) g349. od) h349. oe) g350. oe) h350. of) g351. of) h351. og) g352. og) h352. oh) g353. oh) h353. oi) g354. oi) h354. oj) g355. oj) h355. ok) g356. ok) h356. ol) g357. ol) h357. om) g358. om) h358. on) g359. on) h359. oo) g360. oo) h360. op) g361. op) h361. oq) g362. oq) h362. or) g363. or) h363. os) g364. os) h364. ot) g365. ot) h365. ou) g366. ou) h366. ov) g367. ov) h367. ow) g368. ow) h368. ox) g369. ox) h369. oy) g370. oy) h370. oz) g371. oz) h371. pa) g372. pa) h372. pb) g373. pb) h373. pc) g374. pc) h374. pd) g375. pd) h375. pe) g376. pe) h376. pf) g377. pf) h377. pg) g378. pg) h378. ph) g379. ph) h379. pi) g380. pi) h380. pj) g381. pj) h381. pk) g382. pk) h382. pl) g383. pl) h383. pm) g384. pm) h384. pn) g385. pn) h385. po) g386. po) h386. pp) g387. pp) h387. pq) g388. pq) h388. pr) g389. pr) h389. ps) g390. ps) h390. pt) g391. pt) h391. pu) g392. pu) h392. pv) g393. pv) h393. pw) g394. pw) h394. px) g395. px) h395. py) g396. py) h396. pz) g397. pz) h397. qa) g398. qa) h398. qb) g399. qb) h399. qc) g400. qc) h400. qd) g401. qd) h401. qe) g402. qe) h402. qf) g403. qf) h403. qg) g404. qg) h404. qh) g405. qh) h405. qi) g406. qi) h406. qj) g407. qj) h407. qk) g408. qk) h408. ql) g409. ql) h409. qm) g410. qm) h410. qn) g411. qn) h411. qo) g412. qo) h412. qp) g413. qp) h413. qq) g414. qq) h414. qr) g415. qr) h415. qs) g416. qs) h416. qt) g417. qt) h417. qu) g418. qu) h418. qv) g419. qv) h419. qw) g420. qw) h420. qx) g421. qx) h421. qy) g422. qy) h422. qz) g423. qz) h423. ra) g424. ra) h424. rb) g425. rb) h425. rc) g426. rc) h426. rd) g427. rd) h427. re) g428. re) h428. rf) g429. rf) h429. rg) g430. rg) h430. rh) g431. rh) h431. ri) g432. ri) h432. rj) g433. rj) h433. rk) g434. rk) h434. rl) g435. rl) h435. rm) g436. rm) h436. rn) g437. rn) h437. ro) g438. ro) h438. rp) g439. rp) h439. rq) g440. rq) h440. rr) g441. rr) h441. rs) g442. rs) h442. rt) g443. rt) h443. ru) g444. ru) h444. rv) g445. rv) h445. rw) g446. rw) h446. rx) g447. rx) h447. ry) g448. ry) h448. rz) g449. rz) h449. sa) g450. sa) h450. sb) g451. sb) h451. sc) g452. sc) h452. sd) g453. sd) h453. se) g454. se) h454. sf) g455. sf) h455. sg) g456. sg) h456. sh) g457. sh) h457. si) g458. si) h458. sj) g459. sj) h459. sk) g460. sk) h460. sl) g461. sl) h461. sm) g462. sm) h462. sn) g463. sn) h463. so) g464. so) h464. sp) g465. sp) h465. sq) g466. sq) h466. sr) g467. sr) h467. ss) g468. ss) h468. st) g469. st) h469. su) g470. su) h470. sv) g471. sv) h471. sw) g472. sw) h472. sx) g473. sx) h473. sy) g474. sy) h474. sz) g475. sz) h475. ta) g476. ta) h476. tb) g477. tb) h477. tc) g478. tc) h478. td) g479. td) h479. te) g480. te) h480. tf) g481. tf) h481. tg) g482. tg) h482. th) g483. th) h483. ti) g484. ti) h484. tj) g485. tj) h485. tk) g486. tk) h486. tl) g487. tl) h487. tm) g488. tm) h488. tn) g489. tn) h489. to) g490. to) h490. tp) g491. tp) h491. tq) g492. tq) h492. tr) g493. tr) h493. ts) g494. ts) h494. tt) g495. tt) h495. tu) g496. tu) h496. tv) g497. tv) h497. tw) g498. tw) h498. tx) g499. tx) h499. ty) g500. ty) h500. tz) g501. tz) h501. ua) g502. ua) h502. ub) g503. ub) h503. uc) g504. uc) h504. ud) g505. ud) h505. ue) g506. ue) h506. uf) g507. uf) h507. ug) g508. ug) h508. uh) g509. uh) h509. ui) g510. ui) h510. uj) g511. uj) h511. uk) g512. uk) h512. ul) g513. ul) h513. um) g514. um) h514. un) g515. un) h515. uo) g516. uo) h516. up) g517. up) h517. uq) g518. uq) h518. ur) g519. ur) h519. us) g520. us) h520. ut) g521. ut) h521. uu) g522. uu) h522. uv) g523. uv) h523. uw) g524. uw) h524. ux) g525. ux) h525. uy) g526. uy) h526. uz) g527. uz) h527. va) g528. va) h528. vb) g529. vb) h529. vc) g530. vc) h530. vd) g531. vd) h531. ve) g532. ve) h532. vf) g533. vf) h533. vg) g534. vg) h534. vh) g535. vh) h535. vi) g536. vi) h536. vj) g537. vj) h537. vk) g538. vk) h538. vl) g539. vl) h539. vm) g540. vm) h540. vn) g541. vn) h541. vo) g542. vo) h542. vp) g543. vp) h543. vq) g544. vq) h544. vr) g545. vr) h545. vs) g546. vs) h546. vt) g547. vt) h547. vu) g548. vu) h548. vv) g549. vv) h549. vw) g550. vw) h550. vx) g551. vx) h551. vy) g552. vy) h552. vz) g553. vz) h553. wa) g554. wa) h554. wb) g555. wb) h555. wc) g556. wc) h556. wd) g557. wd) h557. we) g558. we) h558. wf) g559. wf) h559. wg) g560. wg) h560. wh) g561. wh) h561. wi) g562. wi) h562. wj) g563. wj) h563. wk) g564. wk) h564. wl) g565. wl) h565. wm) g566. wm) h566. wn) g567. wn) h567. wo) g568. wo) h568. wp) g569. wp) h569. wq) g570. wq) h570. wr) g571. wr) h571. ws) g572. ws) h572. wt) g573. wt) h573. wu) g574. wu) h574. wv) g575. wv) h575. ww) g576. ww) h576. wx) g577. wx) h577. wy) g578. wy) h578. wz) g579. wz) h579. xa) g580. xa) h580. xb) g581. xb) h581. xc) g582. xc) h582. xd) g583. xd) h583. xe) g584. xe) h584. xf) g585. xf) h585. xg) g586. xg) h586. xh) g587. xh) h587. xi) g588. xi) h588. xj) g589. xj) h589. xk) g590. xk) h590. xl) g591. xl) h591. xm) g592. xm) h592. xn) g593. xn) h593. xo) g594. xo) h594. xp) g595. xp) h595. xq) g596. xq) h596. xr) g597. xr) h597. xs) g598. xs) h598. xt) g599. xt) h599. xu) g600. xu) h600. xv) g601. xv) h601. xw) g602. xw) h602. xx) g603. xx) h603. xy) g604. xy) h604. xz) g605. xz) h605. ya) g606. ya) h606. yb) g607. yb) h607. yc) g608. yc) h608. yd) g609. yd) h609. ye) g610. ye) h610. yf) g611. yf) h611. yg) g612. yg) h612. yh) g613. yh) h613. yi) g614. yi) h614. yj) g615. yj) h615. yk) g616. yk) h616. yl) g617. yl) h617. ym) g618. ym) h618. yn) g619. yn) h619. yo) g620. yo) h620. yp) g621. yp) h621. yq) g622. yq) h622. yr) g623. yr) h623. ys) g624. ys) h624. yt) g625. yt) h625. yu) g626. yu) h626. yv) g627. yv) h627. yw) g628. yw) h628. yx) g629. yx) h629. yy) g630. yy) h630. yz) g631. yz) h631. za) g632. za) h632. zb) g633. zb) h633. zc) g634. zc) h634. zd) g635. zd) h635. ze) g636. ze) h636. zf) g637. zf) h637. zg) g638. zg) h638. zh) g639. zh) h639. zi) g640. zi) h640. zj) g641. zj) h641. zk) g642. zk) h642. zl) g643. zl) h643. zm) g644. zm) h644. zn) g645. zn) h645. zo) g646. zo) h646. zp) g647. zp) h647. zq) g648. zq) h648. zr) g649. zr) h649. zs) g650. zs) h650. zt) g651. zt) h651. zu) g652. zu) h652. zv) g653. zv) h653. zw) g654. zw) h654. zx) g655. zx) h655. zy) g656. zy) h656. zz) g657. zz) h657.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Доминик Форхельтер
Технический редактор:
Вероника Лихобабина
Литературные редакторы: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 1200 экз. Заказ № 827. 30 мая 2014 г. № 22 (8739). Периодичность - 1 раз в неделю.
Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бух.), 378-35-25 (комп.).
Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.



KINDER REIMRÄTSEL

Hallo Kinder, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler!
Wir haben heute Reime für euch.
Wenn Ihr am Ende die richtigen Wörter eintragt, könnt Ihr sie lösen. Ihr seid doch richtige Schlaufüchse!
Viel Spaß, euer Adil!

Im Stall sitzt Rosa, das brave Huhn.
Sie weiß, sie hat heute noch viel zu (...)

Da waren die Eier, die sie noch legen muss,
das macht ihr ziemlich großen (.....)

Der Hausputz wäre auch noch angesagt,
den hatte sie gestern schon (.....).

So überlegt sie hin und her,
das Herz wird ihr dabei ganz (.....).

Von draußen hört man ein leises "Gock-gock",
sie grübelt, die Rosa, und sitzt auf `nem (.....)

Das Gockern wird lauter und wird zum "Ga.-ga".
Ein Juchzen von Rosa: "Die Eier sind (..)."

Eierlegen erledigt!

Quelle: www.kids4quiz.de

 **34-Й ТЕАТРАЛЬНЫЙ СЕЗОН**

1 июня, воскресенье БРЕМЕНСКИЕ МУЗЫКАНТЫ Музыкальная комедия 11.00, театр им. Лермонтова	7 июня, суббота ПУТЕШЕСТВИЕ АЛИСЫ В ШВЕЙЦАРИЮ Современная драма 18.00, театр им. Лермонтова
4, 5 июня КОГДА РАСЦВЕТАЕТ САКУРА... Лирическая сказка острова Садо 11.00, Уйгурский театр	10 июня, вторник ДЕВУШКА И СМЕРТЬ Музыкальная сказка для взрослых 19.00, театр им. Лермонтова
6 июня, пятница ПАПАНЯ Музыкальная ковбойская история 10.30 и 12.00, Уйгурский театр	20 июня, пятница МАЛЕНЬКАЯ КАМЕРНАЯ ПЬЕСА Не совсем комедия 19.00, театр им. Лермонтова

Государственный Уйгурский театр музыкальной комедии им. К.Кужамьярова: ул.Наурызбай батыра, 83

Государственный академический русский театр драмы им.М.Лермонтова: пр. Абая, 43

Билеты продаются в кассе Республиканского немецкого драматического театра (ул. Сатпаева, 64 «д», уг. ул. Розыбакиева) и перед началом спектаклей.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Dominik Vorhölder
Technische Redakteurin:
Veronika Likhobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom